

A Maedel beim Bier ist mein
Plaesir.

A girl with my beer is my
pleasure.

A Straeuss'l am Hut.

A bouquet on (my) hat.

A Stutzerl auf'm Rueck'n, A
Gamsbart auf'm Hut, A Dirndl im
Herzen, Das macht frischen Mut.

A gun on the back, a goat's beard
on the hat, a girl in one's
heart, that gives fresh courage.

A biss'l Raufen, recht viel
Saufen: Frisch, froh und frei,
beherrlich und treu: fuer'n
Koenig durch's Feuer, does is a
Bayer.

A little brawling, a lot of
drinking: fresh, happy and free,
persevering and loyal: ready to
go through fire for the king,
that is a Bavarian.

A wundanetts Diandl im Wald
trifft da Schuetz: Seitdem er's
hat troffen, seitdem trifft er
nix.

The hunter met a wonderful girl
in the forest: since he met her
he hasn't been able to shoot a
thing.

A' lustiger Bua kriagt Dirndln
grad gnua.

A merry fellow always has plenty
of girls.

Abschied der Sennerin.

Farewell of the Alpine milkmaid.

Achtung, presentiert Gewehr! Ein
Reservist kommt mit seinem
Liebchen daher.

Attention, Present Arms! A
Reservist is approaching with his
love.

Aennchen von Tuarau ists, dir mir
gefaellt, Sie ist mein Leben,
mein Gut und mein Geld.

It is Ann of Tuarau who I like,
she is my life, my possessions
and my money.

All's nimm g'ring und trink und
sing.

Take all in moderation and drink
and sing.

Allaweil fidel!

Always merry!

Alle Neune!

All nine! (i.e. all nine pins in
bowling)

Alle guten Dinge sind drei, Drum
liebe, trinke u(nd) singe dabei.

All good things come in threes,
therefore love, drink and sing.

Alles Glueck dem Brautpaare.

Much luck to the bride and
bridegroom.

Alles vergeht, Jugend besteht.

Everything slips away, but youth
endures.

Alles was Ihr liebt, Alles was
Euch hold, Beim Gerstensaft, Ihr
preisen seit.

All that you love, all that you
hold dear you should toast with
barley juice.

Allweil geht's lustig zua. -
Gruess Gott, Dirndl.

Now there will be merriment. -
God be with you, my girl.

Alt Heidelberg du feine - du
Stadt an Ehren reich.

Old Heidelberg, you are so fine -
you city rich in honor.

| | |
|---|---|
| Alt Heidelberg du feine. du Stadt an Ehren reich. Am Neckar und am Rheine, kein Andre kommt Dir gleich. | Old Heidelberg, you are so fine, you city rich in honor. - On the Neckar and on the Rhine - there is no other like you. |
| Alte Freunde u(nd) frischer Trunk, helfen zur Freud und machen jung. | Old friends and refreshing drink help to pleasure and rejuvenate. |
| Alte Thaler, junge Weiber sind die besten Zeit Vertreiber. | Old money, young women are the best pastimes. |
| Alter Wein und Junge Weiber, sind die besten Zeit-Vertreiber. | Old wine and young women, Are the best pastimes. |
| Alter, du muss tanzen, Haust du mich, so stech ich dich. | Old one, you must dance, If you hit me, I will prick you. |
| Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum: ich traemt in seinem Schatten, so manchen suessen Traum. | At the fountain by the gate, a lime tree's standing there. I've dreamt within its shadow, full many a dream so fair. (Part of a German Folk Song) |
| Am Lager beim Feuer da ruht es sich gut. | In the camp by the fire, there you can rest well. |
| Am Rhein und Neckar dienten wir, Dem Kaiser treu als Grenadier. | We served on the Rhine and the Neckar as Grenadiers loyal to the Emperor. |
| Am Tage erfunden, geschafft und gedacht. Des Abends gesungen, gescherzt und gelacht. | During the day we invent, work and think. In the evening we sing, joke and laugh. |
| Am juengsten Tage wirds geschaut, Was jeder hier fuer Bier gebraut! | On judgment day it will be clear, what everyone had brewed as beer. |
| An Durst haett ich, aber ka Geld! | I've got a thirst, but no money. |
| An Dich, o Metz, da will ich denken und an die Companie meine Muetze will ich schwenken, Fuer die ausgestand'ne Mueh. | I will think of you, oh Metz, and of the Company and I'll wave my cap to them for the recognized effort. |
| An Dich, o Muenchen, will ich denken, und die 11 Kompagnie. Meine Muetze will ich schwenken fuer den ausgestanden Mut! | Oh Munich, I want to remember you and the 11th Company. I'll wave my cap for your outstanding courage. |
| An Gottes Segen, ist alles gelegen. | With God's blessings, all is well. |
| An Wuerzburg will ich Denken, an das die Muetze will ich schwenken. | I will remember Wuerzburg and want to wave the old cap to it. |
| An des Kessels heisser Wand schwitzen wir fuers Vaterland! | At the hot wall of the boiler we sweat for the Fatherland! |

| | |
|---|---|
| An traurigen Mann schaut gar koane an. - A lustiger Bua kriagt Dirndln grad gnua. | No one looks at a sad man. (But) a merry man gets all the girls. |
| Andenken an Muenchen. | Souvenir of Munich. |
| Anna, Trude, Marie, Liese, ach wie jammern, klagen diese. Weil der schneidge Reservist sie zum letzten mal gekuesst. | Anna, Trude, Marie, Liese, oh how they complain and grieve because the dapper Reservist has kissed them for the last time. |
| Appelwein und Pomril sauft der Teufel soviel er will. | Apple wine and Pomril drinks the devil as much as he wants. |
| Arm oder reich, trinken macht doch Alle gleich. | Poor or rich, drinking makes everyone equal. |
| Auch die Freude hat ihr Zeit. Schoene Weiber sind gute Zeitvertreiber. | Joy has it's own good time and beautiful women help pass it. |
| Auf Freundes wohl. | To the good health of friends. |
| Auf der Alm da gibt's keine Suend. | On the mountain meadow there is no sin. |
| Auf der Alm da gibt's koa Suend. | On the mountain meadow there is no sin. |
| Auf der Alm da ist ein Leben. | On the mountains meadow is the place to live. |
| Auf der Alm da ist es schoen. | On the mountain meadow it is so beautiful. |
| Auf der Puersch. | On the Stalk. (On the Hunt) |
| Auf gute Lage und froehliche Naechte. | Here's to a good round of beer and cheerful nights. |
| Auf und an, spannt den Hahn. | Up and at them, cock the hammer. |
| Aufs Wohl mit gefuelltem Pokale. | To your health with filled pokals. |
| Aus dem Sinn die Sorgen, Denke nicht an Morgen. | Put your problems out of mind. Don't worry about tomorrow. |
| Aus solchen Kruegen trinkt man nicht. | One does not drink out of such steins. |
| Ausmarch | March out. |
| Bacchus, Venus und das Badt, Macht den Menschen schwag und maht. | Bacchus, Venus and the spa make the person thin and tired. |
| Ball auf der Alm. | A dance (ball) on the mountain meadow. |

| | |
|--|---|
| Becherrand und Lippen - Zwei Korallenklippen - Woran auch die gescheiterten Schiffer manchmal scheitern. | The rim of the stein and the lips are two coral reefs upon which even clever skippers are often wrecked. |
| Begeistert stroemt's von Mund zu Mund, In frohem Zecher Kreise. | Inspiration flows from mouth to mouth in a happy circle of (fellow) drinkers. |
| Behuet dich Gott, es waer so schoen gewesen - Behuet dich Gott, es hat nicht sollen sein. | May God watch over you - it could have been so beautiful. May God watch over you - but it was not to be. |
| Bei Bier und Brot, gibt's Koa Noth. | When you have beer and bread, there is no want. |
| Bei Bier und Gesang wird die Zeit nicht lang. | With beer and song, time never stands still. |
| Bei Bier und Wein, gedeiht da Jaegerlatein. | With beer and wine, story telling flourishes. |
| Bei Freud und Scherz. | With happiness and merriment. |
| Bei Kartenspiel und Zitherklang freut mich ein Humpen Bier mein Leben lang. | What could be more pleasant than a game of cards, the sound of the zither and a refreshing mug of beer. |
| Bei Scherzen und Lieben werden die Grillen vertrieben. | Merriment and loving drive away sadness. |
| Bei Singen und Sagen, nach Muehen und Plagen, thut jeder sich laben an Gottes herrlichen Gaben. | With singing and story-telling, after hard work and worry, let everyone refresh themselves with God's splendid gifts. |
| Bei Spiel und Sang, Trink, Freund noch lang | While playing and singing, keep drinking, my friend. |
| Bei Spiel und Sang, schmeckt Speiss und Trank. | With play and song, food and drink taste good. |
| Bei Spiel und Scherz, bleibt froh das Herz. | Games and jokes keep the heart light. |
| Bei Tage und bei Nacht, der Jaeger wacht. | By day and night the hunter is on watch. |
| Bei Trunk und Scherz bleibt froh das Herz. | With drinking and joking the heart stays happy. |
| Bei Trunk und Scherz. | With drinking and joking. |
| Bei Wasser u(nd) Brot. | With water and bread. |
| Bei der Sennerin. | At the Alpine milk maiden's hut. |

| | |
|--|---|
| Beim Essen soll man's Trinken nicht vergessen, und stets zum Trinken ein guten Bissen essen. | When eating, don't forget the drinking, and when drinking, always have a few good bites (of food). |
| Beim Kuessen zwei, beim Trinken drei, beim Singen vier, das lieben wir. | For kissing: two. For drinking: three. For singing: four. That's what we all adore. |
| Beim Kuessen zwei, beim Trinken drei, beim Singen vier, das lob ich mir. | For kissing: two. For drinking: three. For singing: four. That's what I praise. |
| Beim Saufen, Spiel und Streit, der Teufel ist unweit. | When you are drinking, gambling and quarreling, the devil is nearby. |
| Beim Spiel und beim Sang, vergiss auch nicht den Trank. | While playing and singing, don't forget the drinking. |
| Beim Trunk u(nd) beim Spiel, sei fidel. | When drinking and playing, stay happy. |
| Bekraentz mit Laub den lieben vollen Becher, und trinkt ihn froehlich aus. | Place a leafy wreath upon the full beaker, and happily drink it empty. |
| Berliner Ausstellung 1896. | Berlin (Industrial) Exhibition, 1896. |
| Besitzest du solchen Affen, so macht kein Andrer dir zu schaffen. | Once you reach this state of drunkenness (monkey on your back) you can't get any drunker. |
| Besuch auf der Alm: Lasse einen Trunk dir reichen, eh' du willst den Berg ersteigen. | Visit in the hills: Let them give you a drink before you climb the mountain. |
| Bibite | To drink of wisdom. |
| Bier frisch und gut, schafft frohen Mut. | A refreshing brew creates a happy state of mind. |
| Bier gilt mir mehr als Rebenblut, Bei ihm ist jeder Jahrgang gut. | Beer is worth more to me than the blood of the vine (wine), with it, every year (vintage) is a good one. |
| Bier ist gesund zu jeder Stund. Gerstensaft gibt Mut und Kraft. | A beer is healthy anytime. Barley's juice gives strength and courage. |
| Bier macht heiter, drum Trinke weiter. | Beer makes you happy, therefore continue drinking. |
| Bier oder Wein. Eins muss es sein. | Beer or wine, the choice is thine. |
| Bier und Maedel so wie heut, | Beer and girls, just like today, |

| | |
|---|--|
| liebte man zu jeder Zeit! | have always been loved. |
| Bier und frohes Lied - macht nie lebensmued. | Beer and happy song never make life tiresome. |
| Bier war sein letztes Wort, da trugen ihn die Englein fort. | "Beer" was his last word before the angels came to carry him away. |
| Bier, Lieb und Lied - macht nie lebensmued. | Beer, love and song never make life tiresome. |
| Bier, Lieb und Lied, schaffen froh Gemuet. | Beer, love and song make for a happy disposition. |
| Bier, Wein und brannte Wein kann mich erlaben: Darum soll man mich auch in ein Fass begraben, | Beer, wine and brandy can revive me: For that reason I want to be buried in a barrel. |
| Bin alleweil lusti und allweil fidel, i sauf gern, i rauf gern und mach gern Krakehl. | I'm always happy and always hale, I like to drink, I like to fight and (I) like to make a big racket. |
| Bismarck: "Wir Deutschen fuerchten Gott, aber sonst nichts in der Welt." | Bismarck: "We Germans fear God, but otherwise nothing in the world!" |
| Bist du keusch wie Joseph Seel, klug wie dorten Daniel, fleissig wie Tobias fern, sollge Juengling liebt man gern. | Are you as chaste as holy Joseph, as smart as Daniel was, as diligent as Tobias from far away? Such youths we gladly love. |
| Bist du mein treuer Freund, so stimme mit mir ueberein. Ich will dein Jonathan, Du sollst mein David sein. (David and Ionathan) | If you are my faithful friend, so raise your voice with mine. I will be your Jonathan, you shall be my David. (David and Jonathan) |
| Bleibt froh das Herz. | Happy stays the heart. |
| Boese Menchen haben keine Lieder. | Bad people have no songs. |
| Braten Dunft und wuerzig Bier locket Alt und Jung herfuer. | The odor of roasting meat and spicy beer attracts young and old. |
| Breite Stroeme, Sumpfge Gruende, halten Deutschland's Heer nicht auf, Rasch wir schlagen feste Bruecken und darueber gehts im Siegeslauf. | Wide rivers, marshy grounds, do not hinder Germany's Army. Quickly we put up strong bridges and cross over them in a flush of victory. |
| Brueder stosst die Glaeser an, Es lebe der Reservemann. | Brothers clink your glasses to Reservist of all classes. |
| Bruelle wie der Loewe bruellt wenn das Glas nicht voll gefuellt. | Roar as the lions roars, when the waiter forgets your beer to pour. |
| Da such ich meine Freude. | There I seek for my happiness. |

| | |
|--|---|
| Da uns noch die Kruege blinken, lasst sie nicht vergeblich winken. | Since the steins still invite us on, let them not wave in vain. |
| Daniel in der Loewengrub. | Daniel in the Lion's Den. |
| Das Allerstaerkste Krieges Heer, kann ohne uns nichts machen. | The strongest of all armies can do nothing without us. |
| Das Auge des Gesetzes wacht. Drum laermt nicht um Mitternacht. | The eye of the law is watching, therefore don't make a lot of noise at midnight. |
| Das Fuechslein ist ein Kluger Wicht: Die sauren Trauben geniess er nicht. | The little fox is a smart creature: He doesn't like sour grapes. |
| Das Glueck ist rund. Wer's kriegt dem ist's Gesund. | Good luck is all around. He who gets it is in good health. |
| Das Gnomenfest - Hier mach' halt, du liebe Seele, und erquicke Herz und Kehle. | The gnome festival. Here stop, dear soul, and refresh both heart and throat. |
| Das Heilige Roemische Reich, Mitt Sampt Seinen Gliedern. | The Holy Roman Empire, with all its many members. |
| Das Meer ist gross. Die Welt ist schoen. Wer weiss ob wir uns wieder sehn. | The ocean is large. The world is beautiful. Who knows whether we will see each other again. |
| Das Rote Kreuz auf weissem Grund ist hilfbereit zu jeder Stund. | The Red Cross on the white field is ready to help at any hour. |
| Das Spiel, die Weiber, Bier und Wein, soll'n manchen Menschen schaedlich sein. Doch wer mit Maasen trinkt und spielt, hat auf den rechten Fleck gezielt. | Gambling, women, beer and wine are supposed to be harmful to some. But if you drink and gamble with moderation you will have it made. |
| Das Wasser gibt dem Hornvieh Kraft --- den Menchen staerkt der Gerstensaft. | Water gives strength to cattle --- but humans are strengthened by barley juice. |
| Das allergroesste Kriegesheer kann ohne uns nichts machen! Die Siegesgoettin lacht nicht eher, als bis Kannonen Krachen. | The greatest army can do nothing without us. The goddess of victory does not laugh until our cannons roar. |
| Das edle Kegelspiel gibt Freuden viel. | The noble bowling game gives much joy. |
| Das gelungene Karten Kunststueck. Rummy | The successful card trick. Rummy |

| | |
|--|---|
| Das ist des Jaegers Ehrenschild, dass er beschuetzt und schirmt sein Wild. Fachmaennisch jagt, wie sich's gehoert, den Schoepfer im Geschoepfe ehrt. | This is the hunter's shield of honor: that he protects and shelters his wild animals, to hunt expertly, as is correct, to honor the Creator through His creatures. |
| Das ist die liebste Schwiegermama. | This is the dearest mother-in-law. |
| Das ist meiner Wuensche Ziel: Nicht zu wenig, nicht zu viel, Ohne Maedchen, Bier und Wein, Kann man nicht gut lustig sein. | This is the goal of my wishes: Not too little, not too much. Without girls, beer and wine, you can't be merry. |
| Das kuessen in Ehren dem Jaeger nicht zu wehren. | The honorable kiss is not to be denied the hunter. |
| Das letzte Halt. | The last halt. |
| Das letzte Mal. | The last time. |
| Das loben wir: Froh beim Bier. | This we praise: Happy with Beer. |
| Das suesse Reben Blut staerkt meinen schwachen Magen. | The sweet blood of the vine strengthens my weak stomach. |
| Das war der Zwerg Perkeo vom Heidelberger Schloss, am Wuchse klein und winzig, an Durst riessengross. | There was the dwarf Perko, Heidelberg Palace was his home. Though his stature was small his thirst was tall. |
| Dein Wohl | To your health |
| Dem Gluecklichen schlaegt keine Stunde. | For the fortunate, the clock does not strike. (i.e. time does not matter for the fortunate) |
| Dem Regiment den letzten Gruss - Treu kehr ich wieder, wenn ich muss. | A final greeting to the Regiment - Faithfully shall I return if I must. |
| Dem Vaterland zur Wehr, beim Bier fidel mit Ehr! | To the defense of the fatherland, we merrily praise it with beer! |
| Dem Veilchen gleich das im verborchnen blueht, Trink Immer viel und gut auch wenn es niemand sieht. | As the violet blooms in hiding, always drink plenty and well, even if no one sees you. |
| Dem braven Kinde - Sei dies geweiht. | This is dedicated to the well-behaved child. |
| Dem frohen Zecher den vollen Becher. | To the happy drinker: A full beaker. |
| Dem guten Kinde. | To the good child. |

| | |
|---|---|
| Dem lieben Gast, zur frohen Rast. | To the dear guest, a happy rest. |
| Dem sei dies Seidel Bier gebracht, der ueber seine Pflichten wacht. | The one who does his duty is entitled to this stein of beer. |
| Den Bierfreund wird keine Krankheit ins Grab kriegen. | No sickness will bring a friend of beer into his grave. |
| Den Braven, lasst ihn ruhig schlafen. | Let the good man sleep in peace. |
| Den Guten das Beste, Den Boesen die Reste. | To the good the best, to the wicked the rest. |
| Den groessten Kater, lehrt Erfahrung, bezwingt ein guter sauer Harung. | Experience teaches that a good sour herring cures the biggest hangover. |
| Den lieben Kinder zum wohl sein. | To the well-being of our dear children. |
| Denke nicht an Morgen. | Don't think of tomorrow. |
| Der Durst ist gross, der Krug ist klein. | The thirst is great, but the stein is small. |
| Der Durstige Ritter | The thirsty knight. |
| Der Frosch quackt wenn er sich labt. | The frog croaks (speaks) when he is enjoying himself. |
| Der Geist einmal heraufbeschworen laesst seine Folgen bald erkennen, den Opfern die er sich erkoren, an Dingen die wir Affen, Kater nennen. | Once the spirit has been summoned, he'll soon show his intent to the victim who he chooses, namely the things we call monkeys and tomcats. (drunkenness and hangovers) |
| Der Hahn viel besser kraehen kann wenn er die Kehle feuchtet an! | The rooster can crow much better when he wets his throat! |
| Der Herr Buergermeister gibt bekannt, dass ab Donnerstag Bier gebraut wird und deshalb ab Mittwoch nicht mehr in den Bach geschissen werden darf! | The Lord Mayor lets it be known, that starting Thursday beer will be brewed, and therefore, as of Wednesday, no one will be permitted to defecate in the river |
| Der Kater laut Erfahrung stirbt am sauren Harung. | The tomcat (hangover), according to experience, disappears with a sour herring. |
| Der Kompagnie den letzten Gruss: Treu kehr ich wieder, wenn ich muss. | A final greeting to the company: Faithfully shall I return if I must. |
| Der Liebe nicht jedes gelingt, der Durst aber alles bezwingt. | Love does not always succeed, but thirst overcomes all. |

| | |
|--|---|
| Der Mai ist gekommen, die Baeume schlagen aus. | May has arrived, the trees are in bloom. |
| Der Mensch ist keine Freude wert/wer seines Naechsten Freude stoert! | The person is not worthy of happiness who disturbs his neighbor's happiness! |
| Der Posten soll seine Schuldigkeit tun. | The guard shall do his duty. |
| Der Protzenbauer | The show-off (or braggart) |
| Der Reben und der Gersten Saft verleiht dem Mencshen Muth und Kraft. Darum trink. | Wine and beer bestow a person with courage and strength. Therefore drink. |
| Der Reichtum Deutscher Turnerei - Frisch - Fromm - Froehlich - Frei - Gut Heil! | The wealth of German Gymnastics: Fresh - Pious - Happy - Free. Good Luck! |
| Der Stammhalter | The pub regular. |
| Der Tabak u(nd) der Alkohol sie sind des Menschen Feind: Doch in der Bibel steht geschrieben, deine Feinde sollst du lieben. | Tobacco and alcohol are man's enemies: But it is written in the Bible that you should love your enemies. |
| Der Trank sei klar, das Herz sei wahr, und froh der Mann - Dann stosstet an. | May the drink be clear, the heart be true, and happy the man - then clink your glasses. |
| Der Trinker schimpft auf schlechtes Bier, aber beim guten vergisst er nicht richtige Politik. | The drinker will complain about bad beer, but when it is good he doesn't forget the correct politics. |
| Der Trunk sei klar, Dein Lieb sei rar. Trink was Klar ist, Sprich was wahr ist. | May the drink be clear, your love be rare. Drink what is clear, speak what is true. |
| Der Trunk sei klar, das Herz sei wahr und froh der Mann, dann stosset an. | May the drink be clear, the heart be true, the man be happy. --- We'll drink to that. |
| Der Wein erfreud des Menschenherz und lindert jeden herben Schmerz. | Wine makes a person's heart happy and softens every harsh sorrow. |
| Der Zitherspieler: Spielt der Jaeger die Zither recht fein, kredenzt das Diandl Bier und Wein. | The Zither Player: If the hunter plays the zither really fine, the young lady will serve the beer and wine. |
| Der erste Kuss welch ein Genuss, der erste Zug nie lang genug. | The first kiss is sheer delight. The first drink never lasts long enough. |
| Der erste Zug, nie lang genug. | The first draught is never long enough. |
| Der kleine Mann trinkt auch, weil | The little man also drinks, |

| | |
|--|---|
| es so Sitte ist, und Brauch. | because it is the fashion as well as the custom. |
| Der lobt Bier und jener Wein, Ich trinke Beides wenn es rein. | One praises beer and another praises wine. I drink both if they are pure. |
| Der stolze Hirsch, des Waldes Zier. | The proud stag, the forest's decoration. |
| Der treu Gedient hat seine Zeit, ihm sei ein volles Glas geweiht. | May a full glass be dedicated to him who has served his time loyally. |
| Der's kann und weiss hat Trank und Speis. | The one who has knowledge and ability has food and drink. |
| Des Abends Lied beim Becher frei, das suesser Traum beschert dir sei. | May the evening song, together with a drink, bestow sweet dreams on you. |
| Des Abends beim Liebchen, so ist es recht fein. | To spend the evening with my darling is so very nice. |
| Des Lebens Sonnenschein ist lieben, trinken, lustig sein. | Life's sunshine is to love, to drink, to be merry. |
| Des Lebens Sonnenschein ist trinken und froehlich sein. | Life's sunshine is drinking and being happy. |
| Des Lebens Sonnenschein ist trinken, singen, froehlichsein. | Life's sunshine is drinking, singing and being happy. |
| Des Lebens Sonnenschein, ist lieben, trinken, und nicht Durstig sein. | Life's sunshine is to love, to drink, and not to be thirsty. |
| Des Morgen, Mittags, Abends, Nachts, trinkt dein Bier und dann verlacht's. | Morning, noon, evening and night, drink your beer - and be of good cheer. |
| Des Morgens beim Bier und danach beim Wein. | In the morning, first beer and thereafter wine. |
| Des Ratsherrn Trunk ist ernste Pflicht, eine trockne Lampe leuchtet nicht. | The councilman's drink is serious duty, for a dry lamp sheds no light. |
| Des Reservistens letzte Einquartierung. | The Reservist's last billet. |
| Des Schaefers Liebe/Trinken, Lieben, Singen half stets zo guten Dingen. | The shepherd's love: Drinking, loving, singing - always led to good things. |
| Des Trinkens Masse werde oft gemessen, Des Durstes groesse aber stets vergessen. | Those who measure the drink often forget to measure the thirst. |
| Des Trinkers Testament heisst: | The Drinker's Creed: Drink, |

| | |
|--|---|
| trinke, Freund, bis an dein End. | friend, until your end. |
| Des Turmwarts Tochterlein | The tower guard's daughter. |
| Des Volkes Staerke, sind Kunst u(nd) Gewerke. | The strength of the people is their arts and crafts. |
| Deutsche Frauen, Deutsche Treue, Deutcher Wein u(nd) Deutscher Sang, sollen in der Welt behalten ihren alten schoenen Klang. | German women, German loyalty, German wine and German singing shall keep their old beautiful sound in the world. |
| Dich pfliegen wir an jeder Art, Kegelspiel du Edler. | We cultivate you in all manner, bowling, you noble sport. |
| Die Artillerie spricht mit Geschuetz: das klingt wie Donner, trifft wie Blitz. | The artillery speaks with cannons: it resounds like thunder and strikes like lightning. |
| Die Dienstzeit ist nun aus, Vergnuegt kehr ich nach Haus. | The service time is now finished, happily I return home. |
| Die Dienstzeit ist nun aus, vergnuegt kehren wir nach Haus. | The service time is now over, happily we return home. |
| Die Dorf-Schoenen: Dient zur Wuerde aller speisen, froehlich u(nd) sich freundlich zeigen. | The village beauties: They lend dignity to all meals, served happily and friendly. |
| Die Falschheit verachte und liebe die Taeu. | Despise falseness and love faithfulness. |
| Die Felder u(nd) die Waelder, Die Jaeger u(nd) die Jagd, Es lebe was auf Erden, Stolziert in gruener Tracht. | The fields and the forest, the hunters and the hunt. Praise that which on earth parades in green splendor. |
| Die Gaumen sind gar sehr verschieden, und allen recht thun ist gar schwer, Denn was dem Einen stellt zufrieden, Darueber zuernt der Andere sehr. | All palates are very different, and to please them all is quite difficult. Because what satisfies one, makes the other angry. |
| Die Jagd ist geschlossen, gerostet ist's Gewehr, das Pulver ist veschossen, der Hund, der steigt nich mehr. | The hunt is over, the gun has rusted, the powder is all spent, (and) the dog can't get up any more. |
| Die Jahre vergehen, der Durst bleibt bestehen. | The years pass, but the thirst stays constant. |
| Die Kehl kost viel. | A (dry) throat is expensive. |
| Die Knappen so wie ihre Herrn, die trinken Gerstensaft so gern. Doch Rittersn und den Knappen, faellt sauer das berappen. | The squires, just as their lordly knights, drink barley juice with great delight, but the knights and squires don't like to pay for their drinks. |
| Die Liebe und der Suff, die | Love and drink arouse a man. |

reiben den Menschen uff.

| | |
|--|--|
| Die Lisel is a lustig, A wundernettes Kind: Acht Kruege auf amol, Dos geht wie der Wind. | Liesel is so happy, a very nice child: eight steins at one time, that goes as fast as the wind. |
| Die Mutter bekommt von Gott einen Segen, die dem Maelzer gab das Leben. | The mother who gave birth to a malt brewer is blessed by God. |
| Die Raupe geht - und nimmer kehrt sie wieder. | The caterpillar goes away and never appears again. |
| Die Rebe weiss zu lehren, den Lorbeer zu begehren. Stuermt du in wilde Kaempfe ein, so ruf Hilf den tapfern Wein. | The (grape) vine knows how to teach you to yearn for the laurel (wreath). When you engage in wild battles, you can get help from the courage-giving wine. |
| Die Rede sei wahr, der Trunk sei klar. | May the speech be true, and the drink be clear. |
| Die Siegesgoettin lacht nicht eher als bis Geschuetze krachen. | The Goddess of Victory does not laugh until the cannons roar. |
| Die Siegesgoettin lacht nicht eher, bis Haubitzen krachen! | The Goddess of Victory does not laugh until the howitzers crack. |
| Die Trompete ruft zum Scheiden. Drum mein Maedchen lebe wohl. | The bugle blows and we must part. Therefore farewell my dear girl. |
| Die Wein probe. | The wine tasting. |
| Die Wellen umschmeichen den schlanken Kahn auf der spiegelnden Bahn - Glueck zu! Glueck zu! | The waves envelop the slender boat on the mirrored plain - Good luck! Good luck! |
| Die Zecher hat zu jeder Zeit, ein guter kuehler Trunk erfreut! | Tipplers have always been pleased by a fresh drink! |
| Die alten Deutschen tranken noch eins ehe sie gingen. | The old Germans drank one more before they left. |
| Die alten Deutschen tranken noch eins! | The old Germans drank one more. |
| Die alten Deutschen waren stets Loewen in Gefahren und Laemmer bei pokalen. | The old Germans were always lions when in danger and lambs when it came to drinking (out of pokals). |
| Die alten Deutschen wohnten auf beiden Ufern des Rheins, Sie schliefen auf Baerenhaeutern und tranken immer noch eins. Und das war ihre Tugend und darin hatten sie recht, Es starb keiner in der Jugend der bis ins Alter gezeit. | The old Germans lived on both banks of the Rhine. They slept on bear skins and always drank one more. And that was their virtue, and therein they were right, for none died in his youth who drank into his old age. |

| | |
|---|---|
| Die alten Germanen, Sie lagen zu beiden Ufern des Rheins und tranken immer noch eins. | The old Germans, they camped on both banks of the Rhine and always drank one more. |
| Die beste aller Truppen ist doch die Infanterie. | The best of all troops is still the Infantry. |
| Die gruene Heide ist des Jaegers Freunde. | The green heather is a hunter's joy. |
| Die heiligen Engel nehmen den in den Himmel, der Musikanten zahlt und hat fuer Bier einen Fimmel. | The holy angels take him into heaven who pays the musicians and has a longing for beer. |
| Die schoenste Jungfrau sitzt dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet sie kaemmt ihr goldenes Haar: Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh: er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Hoeh. | The most beautiful woman, so lovely, is sitting up there: her golden jewelry glistens (as) she combs her golden hair. The sailor in his small boat realizes, in wild panic, that he isn't watching the rocky cliffs, he only looks up at the heights. |
| Dies kleine Ding bracht jeder Zeit, Die Weisen in Verlegenheit. (ein Herz) | This tiny object could always devise ingenious ways to embarrass the wise. (a heart) |
| Dit is ein Kunst die kumt ausz Gottes Gunst --- Wer die Kunst noch so schon so mossen sel geffen zu dem Dot. | This is a skill that comes from God's favor --- And who practices that skill so well shall be grateful until his death. |
| Does liabst auf der Welt is mir allweil mei Ruha, a guate Maas Bier und mei Pfeiferl dazau. | What I like best in the world is my peace and quiet, a good stein of beer and with all, my pipe. |
| Donner, Hagel, Mord und Blitz, Senden zum Feinde unser Geschuetz. | Thunder, hail, death and lightning are sent to the enemy by our cannon. |
| Donner, Hagel, Mord und Blitz, alles kommt aus dem Geschuetz. | Thunder, hail, death and lightning all roar out of the cannon. |
| Dra ma um und dra ma auf, es liegt nix dra', Weil ma's Geld auf dera Welt nit fressen Ka! | Three times this way, three times that. It doesn't matter, because in this world you can't eat the money. |
| Drachenfels. Wann sehen wir 3 uns wieder. | Drachenfels (A Castle on the Rhine) When will we three see each other again? |
| Drink mich aus und schenk mich ein, Das du erfrischst das Herze dein. | Drink out of me and pour into me, so that you can refresh your heart. |
| Droht uns der Feind auch mit | Even though the enemy threatens |

| | |
|---|--|
| Hunger und Not, Gott gab uns reichlich unser taeglich Brot. | with hunger and want, God plentifully gave us our daily bread. |
| Drum lieb mit Mass u(nd) trink dein Bier. | Therefore love in moderation and drink your beer. |
| Du bist mein Glueck, du bist mein Stern, selbst wenn Du schimpfst hab ich dich gern. | You are my fortune, you are my star, I love you even when you scold. |
| Du bist wie eine Blume. | You are like a flower. |
| Du lockst keine Katz hinterm Ofen raus, so sagt mein ehrlich Schaetzchen. | You can't entice any cat out from behind the stove (This is a poetic way of a girl saying a boy has no attraction for her) so says my honest sweetheart. |
| Du lockst keine Katz hinterm Ofen raus, so sagt mein ehrlich Schaetzchen. Und ich bring doch manchen Kater nach Haus von diesem Plaetzchen. | Even though I do bring home many hangovers from this little place. You can't entice any cats out from behind the stove (this is a German way of saying that a male has no attraction to a female), so says my honest sweetheart. |
| Du warst mein Trost in trueben Stunden, das hab' ich als Soldat empfunden. | You were my comfort in gloomy hours. That's what I felt as a soldier. |
| Durch Kunst und Fleiss, kommt Nutz und Preis. | Through ingenuity and hard work comes success and wealth. |
| Durch die Waelder - zog ich leichten - durch die Auen - Sinns dahin. | With a happy temperament I travelled through the forests and the meadows. |
| Durch diese wenige erzeig ich meine Pflicht, Den der Guettigkeit ersetzt was hier gebricht. | With this little do I show my obligation, Because that goodness replaces that which breaks here. |
| Durst ist schlimmer als Heimweh. | Thirst is worse than homesickness. |
| Durst lehrt Trinken. | Thirst will teach you drinking. |
| Dursten ist fuerchterlich, trinken ist fein. | Thirst is terrible, drinking is fine. |
| Durstige Kehlen ohne Zahl. Hungrige Seelen giebts ueberall. | Thirsty throats are countless. Hungry souls are everywhere. |
| Eher soll die Welt verderben als fuer Durst ein Bayer sterben. | The world should come to an end before a Bavarian should die of thirst. |
| Eher soll die Welt verderben, als vor Durst ein 97er sterben. | The world should come to an end before a member of the 97th should die of thirst. |

| | |
|--|--|
| Eil gut nach der Heimat. | Hurry well to the homeland. |
| Ein Bier ist jederzeit gesund. | A beer is healthy anytime. |
| Ein Deutscher Zecher, hat seinen Becher. | A German imbiber (drinker) has his (own) stein. |
| Ein Fremder sitzt auf einem Fass - Im Muenchner Hofbraeu-Haus, - Und bricht entzueckt von solchem Nass - In hellem Jubel aus. - "Warum besingt man nur den Wein, - Warum nicht auch das Bier?" -- (Continued under "So fragt er, "kann's den Moeglich sein,... | A stranger sits on a barrel at Munich's Hofbraeu-Haus. - And delighted by this wondrous brew, - breaks out in a jubilant cheer: "Why does one only sing of wine, - why not also of beer?" --- (Continued under "So he asks...) |
| Ein Frischer Trunk in Froher Stund - Scheucht Sorgen und macht Herzen jung. | A refreshing drink in a happy hour drives away troubles and keeps the heart young. |
| Ein Frischer Trunk macht grosser Ding, macht uns Mueh und Sorg gering. | A refreshing drink makes for great times and gets rid of trouble and sorrow. |
| Ein Frischer Trunk, ein Freundeswort - Die scheuchen alle Sorgen von uns fort. Abschied der Sennerin. | A refreshing drink, a friendly word - these dispel all our sorrows. (Farewell of the Alpine dairy maid) |
| Ein Frohes Herz heilt Allen Schmerz | A happy heart heals all pain. |
| Ein Glas beim Freund - ist gut gemeint! | A glass with a friend is well meant! |
| Ein Heiterer Sinn, der beste Gewinn. | A happy outlook is its own reward. |
| Ein Liebesdienst: Ein Trunk zur rechten Zeit hat stets das Herz erfreut | A labor of love: A drink at the right time has always gladdened the heart. |
| Ein Maedel und ein Edelweiss sind des Jaegers schoenster Preis. | A girl and an Edelweiss (Alpine Flower)are a hunter's best prize. |
| Ein Plauderstuendchen. | The story hour. |
| Ein Sandhas, wie ich meine, erschreckt den Kegler sehr, Ich wuensche dir stets Neune, sag an, was willst du mehr. | I think the bowler is afraid of a complete miss, I always wish you "all nine." What more could you want? |
| Ein Schatzerl und ein Edelweiss, Sind des Jaegers Ehrenpreis. | A sweetheart and an Edelweiss are the hunter's trophy. |
| Ein Trinker ist kein schlechter Mann. Denn trinken macht jo selig. Drum stoss ich gerne mit ihm an und bin mit ihm gerne | A drinker is not a bad person, because drinking makes happiness. Therefore I like to clink glasses with him and also be happy with |

| | |
|--|--|
| froehlich. | him. |
| Ein Trunk dem Kranken tut, er gibt ihm frischen Muth. | A drink to the health of a sick friend gives him fresh courage. |
| Ein Trunk zur rechten Zeit - Hat stets das Herz erfreut. | A drink at the right time has always gladdened the heart. |
| Ein ehrlich Kunst und gute Lehr, gereichen dem deutschen Meister zu Ehr. Was der Meister im tiefen Denken erfand, erichtet ward es durch unsre Hand. Und unser Herr Altmeister, mit eigener Hand, der hat uns zu Gesellen ernannt. | Honest craft and good teaching give honor to the German master craftsman. What he invented in deep thought, was created with our hand. And our old master made us journeymen with his own hands. |
| Ein frischer Trunk macht Alte jung. | A fresh drink makes the old young. |
| Ein frischer Trunk zur Morgenstund haelt Leib und Seele stets gesund. | A fresh drink in the morning keeps body and soul healthy. |
| Ein frischer Trunk, ein Freundeswort. Die scheuchen alle Sorgen von uns fort. | A fresh drink, a friendly word make all our sorrows disappear. |
| Ein frischer Trunk, haelt's Leben jung. | A fresh drink maintains a youthful life. |
| Ein frischer Trunk, machts Leben jung. | A fresh drink makes life young. |
| Ein froehlich Lied hebt das Gemuet. | A merry song raises the spirit. |
| Ein froher Gast ist niemand last. | A happy guest is trouble to no one. |
| Ein froher Sinn des allerbest, hast du ihn, schoen so halt ihn fest. | A happy attitude is the best, if you have it, don't let it go. |
| Ein frohes Herz heilt allen Schmerz. | A happy heart cures all pain. |
| Ein frohes Herz. | A happy heart. |
| Ein gut Gewehr, des Jaegers Ehr. | A hunter's good rifle is his honor. |
| Ein gut Glas Bier uns selig macht, Wenn mir's die Eva hat gebracht. | A good glass of beer gives us great joy when Eva brings it to me. |
| Ein guter Gerstensaft-Auch ernste Zecher heiter macht! | The good barley juice makes even earnest drinkers happy. |
| Ein guter Hund, ein ruhiger Schuss, a ist die Jagd ein | A good dog and a careful shot is the hunt that is the best |

| | |
|--|--|
| Hochgenuss. | enjoyment. |
| Ein guter Tropfen, ein gutes Lied. | A good drop, a good song. |
| Ein guter Trunk ist jedem recht, dem Fuersten, Bauer und dem Knecht. Wer diesem Humpen leeren kann, der ist fuerwahr ein ganzer Mann. | A good drink is as good for the prince as for the peasant and the soldier. Only the best of men can empty this stein. (Note: A "Knecht" is a provincial mercenary soldier of the 16th Century) |
| Ein guter Trunk macht Alte jung. | A good drink makes the old young. |
| Ein guter Trunk, In froher Rund. | A good drink - in happy company. |
| Ein guter Trunk. | A good drink. (A good draught) |
| Ein guter frischer Trunk macht lebensfroh u(nd) jung. | A good, fresh drink makes (you) glad of life, and young (as well). |
| Ein gutes Bier, Des Wirtes Zier, Ein volles Glas, Des Gastes Spass. | A good beer is the host's honor, a full glass is the guest's enjoyment. |
| Ein gutes Bierchen --- ist mein Plaisirchen. | A good beer --- is my pleasure. |
| Ein gutes Ding will Weile haben, Wer trinkt darf keine Eile haben. | A good thing needs time, he who drinks must not be in a hurry. |
| Ein gutes Kind gehoert. | A good child obeys. |
| Ein gutes Kind gehorcht geschwind. | A good child obeys quickly. |
| Ein gutes Quartier, ein schoenes Gesicht, mehr braucht man in Manoever nicht. | Good quarters, a pretty face, one does not need more on maneuvers. |
| Ein hoch dem edlen Gerstensaft. | Long live the noble barley juice. |
| Ein huedsches Maedlein lob ich mir, ein froehlich Lied, Ein Krueglein Bier. | I appreciate a beautiful lass, a merry song and a stein of beer. |
| Ein jeder der den Becher liebt, die schoenen Maedchen nicht betruengt, und singt gerecht aus Herzensgrund - Ist mir willkommen alle Stund. | Anyone who loves his stein (of beer), who doesn't make the pretty girls unhappy and sings truly from the heart is welcome to me at any hour. |
| Ein kluger Zecher steckt sich fein, den Schluessel vom Haus frueh morgens ein. | A smart drinker pockets his house key early in the morning. |
| Ein kuehler Trunk gibt Alten | A cool drink gives vigor to the |

| | |
|---|--|
| Schwung. | old. |
| Ein kuehler Trunk haelt Dich ewig jung. | A cool drink keeps you young forever. |
| Ein lieb Schaetzchen, ein nettes Plaetzchen, ein fein Bierchen - ist mein Plaisirchen. | A dear sweetheart, a nice spot, a fine beer, these are my pleasures. |
| Ein lustig Lied macht froh Gemuet. | A jolly song makes the heart happy. |
| Ein netter Platz, ein feiner Schatz, ein gutes Bier, ist mein Plaisir. | My pleasures are a cozy place, a fine sweetheart and a good beer. |
| Ein rechter Schuss, ein echter Wein, ein maennlich Wort, so soll es sein! | An accurate shot, a true wine, a manly word, that's how it should be. |
| Ein rechtes Wort zu seiner Zeit, ein scharfes Schwert in wildem Streit, ein guter Trunk dagegen der ziernt sich allerwegen. | A right word in its time, a sharp sword in wild combat - On the other hand, a good drink is excellent in all ways. |
| Ein starkes Bier, ein beizender Taback, und eine Magd in Putz, das ist mein Geschmack. | A strong beer, a strong tobacco, and a maiden in her finery, that is to my taste. |
| Ein tiefer Zug aus dem glaenzenden Krug. | A deep draught from a sparkling stein. |
| Ein voller Becher erfreut den Zecher. | A full beaker makes the imbiber happy. |
| Ein voller Krug aus schoener Hand - War stets geschaezt in jedem Land. | A full stein served by a beauteous hand is greatly prized in every land. |
| Ein voller Krug, ein braves Weib. ein frohes Lied erhaelt den Leib. | A full stein, a good wife and a merry song sustain the body. |
| Ein volles Glas, ein braves Weib, ein frohes Lied erhaelt den Leib. | A full glass, a good wife and a merry song sustain the body. |
| Ein volles Glas: des Gastes Spass. | A full glass: The guest's pleasure. |
| Eine Herzensfrage. Die waermste Liebe wird kalt, der Durst waechst mit Gewalt. | A question of the heart. The warmest love grows cold (but) thirst grows with power. |
| Eine schoene Frau ist ein guter Zeitvertreiber. | A beautiful woman is a good pastime. |
| Einer Fuer Alle, Alle Fuer Einen. | One for all, all for one. |
| Einigkeit macht Stark! | Unity gives one strength! |

| | |
|---|--|
| Eins, Zwei, Drei! Am Kahn vorbei! | One, two, three! Past the boat. |
| Er traegt den Zopf mit Stolz und Liebe. In Taku bekam er seine Hiebe. | He carries his pigtail with pride and love. In Taku he was thrashed. |
| Erinnerung | Remembrance |
| Erinnerung an meine Dienstzeit. | In remembrance of my service time. |
| Erst mach dein Sach - Dann trink und lach. | First conduct your business - Then drink and laugh. |
| Es darf uns nichts am Leben liegen, wenn es gilt, den Feind zu besiegen. | Life must mean nothing to us when the goal is to defeat the enemy. |
| Es fliesst der Bock. | The bock beer flows. |
| Es gibt der edle Gerstensaft der Jugend Staerke, dem Alter Kraft. | The noble barley juice gives strength to the young, vigor to the old. |
| Es gibt der edle Gerstensaft sogar Pantoffelhelden Kraft. | The noble barley juice even gives strength to henpecked husbands. |
| Es glaenzt so freudlich in der Ferne, das liebe teure Vaterhaus. | It sparkles so cheerfully in the distance, the dear cherished house of my father. |
| Es is bestimmt in Gottes Rath dass man vom Liebsten das man hat, muss scheiden. | It is surely a decision of God that everybody will have to leave his dearest. |
| Es ist besser mit Katern, Affen und Baeren als allzeit mit Ochsen und Eseln zu verkehren. | Your precious time is better spent with tomcats, monkeys and bears than with oxen and donkeys. |
| Es lebe das Malz, es lebe der Hopfen, haetten wir immer mehr davon als einen Tropfen! | Long life to malt, long life to hops, if we only had more from them than just a few drops. |
| Es lebe der Reservemann. | Long live the reservist. |
| Es lebe hoch das Regiment das Majestaet das seine nennt. | Long live the regiment which His Majesty calls his own. |
| Es lebe hoch das Regiment das neben seiner Waffe noch Axt und Saege kennt. | Long live the Regiment which, besides its weapons, knows how to use axe and saw. |
| Es lebe hoch die Krone aller Waffen, das allergroesste Kriegesheer kann ohne uns nichts machen. | Long live the crown jewel of all weapons, the greatest army can do nothing without us. |
| Es lebe was auf Erden hier, sich laben mach an Wein und Bier. | Long live on earth that which refreshes itself with wine and beer. |

| | |
|---|--|
| Es lebe was auf Erden spaziert in gruener Tracht. | Long life on earth that which parades in green splendor. |
| Es lebe was auf Erden stolzirt in gruener Tracht: Die Waelder u(nd) die Felder, der Jaeger und die Jagd. | Long live on earth everything that struts in a green dress. Woods and fields, the huntsman and the hunt. |
| Es lebe, wer in Ehren Gewehr und Waffe traegt. | He lives he who with honor carries rifle and weapon. |
| Es leben alle brave Soldaten die ihren Herrn von Herten lieb haben. | Long live all brave soldiers who adore their master with all their heart. |
| Es liebte schon die edle Ritterschaft, gemuetlich bei Spiel und Gerstensaft. | The noble knights already loved to relax with games and brew. |
| Es rasseln Geschuetze, es wiehern Pferde. | The guns clatter, the horses neigh. |
| Es ritten drei Reiter zum Thore hinaus. | Three horsemen rode out of the gate. |
| Es schallt im Chor: Artillerie vor! | The chorus rings: Artillery ahead! |
| Es wirbelt der Staub, es droehnet die Erde, es rasseln Geschuetze, es wiehern die Pferde, und weithin schallt es im Jubelchor: Artillerie vor - Artillerie vor! | The dust swirls, the earth rumbles, the cannons clatter, the horses neigh, and everywhere the rejoicing chorus resounds: Artillery ahead - artillery ahead! |
| Es wohnten die alten Deutschen, an beiden Ufern des Rheins, sie lagen auf Baerenhaeuten, und tranken immer noch eins. | The old Germans lived on both banks of the Rhine, they lay on bear skins and always drank one after another. |
| Es zogen drei Burchen wohl ueber den Rhein. | There were three fellows who marched over the Rhine. |
| Faellt uns der Dienst auch manchmal schwer, Artillerist zu sein ist doch 'ne Ehr'. | Even though the service is sometimes hard, it is an honor to be an artillery man. |
| Feierabend. | Evening's rest. |
| Fest steht u(nd) treu die Wacht am Rhein. | The watch on the Rhine is firm and loyal. |
| Fest steht und treu die Wacht - Die Wacht am Rhein. | Firm and loyal is the watch - the watch on the Rhine. |
| Feuersnoth ist grosse Noth, oft gross der Brand beim Glas, die | One's life is fraught with dangers, not least of which is |

| | |
|--|--|
| eine faerbt den Himmel roth, der andere die Nas! | that of fire. The one without burns best at night and stains the heavens scarlet bright: The one within burns just as bright and makes the nose a beacon light. |
| Feuersnoth ist grosse Noth, oft gross der Brand beim Glas: Die eine faerbt den Himmel roth, der andere die Nas. O heiliger Florian, lass meinen Brand in Ruhe gehan. Doch stroemt dein Wasser ueber mir, so bitt ich, schuette nicht ins Bier | Fire is a great disaster, the fire is often also great in the glass: the former colors the sky red, the other the nose. Oh, holy St. Florian, let my fire burn in peace. But if your water pours over me, so I beg you, don't let it pour into my beer. |
| Fort mit dem Alkohol! | Away with alcohol! |
| Fort mit den Grillen u(nd) Sorgen, Bruder, es lacht ja der Morgen. | Away with your sad thoughts and sorrow, brother the morning's laughing. |
| Frau Wirtin noch ein Krueglein Bier bevor ich von Euch scheide. | Madam innkeeper, another stein of beer before I have to take my leave. |
| Frau, aergere mich nicht! | Woman, don't give me grief! |
| Freud euch des Lebens. | Take joy in life. |
| Freund versaeume nicht zu leben, denn die Jahre fliehn, und es werden Gerst' u(nd) Hopfen uns nicht bluehn. | Friend, don't forget to live as the years fly by, and barley and hops will no longer blossom for us. |
| Freunde trinken alle Wesen an den Bruesten der Natur. Freude schoener Goetterfunken, Tochter aus Alysium. | Friends drink in many ways from nature's breast. The joy of happy chatter Daughter of Elysium. |
| Freut euch des Lebens weil noch das Laempchen glueht, Pflueckt die Rose eh' sie verblueht. | Enjoy life while the lamp is still burning, pluck the rose before it wilts. |
| Freut euch des Lebens. | Enjoy life. |
| Frisch u(nd) rein! | Fresh and pure. |
| Frisch, Fromm, Froh, Frei | Energetic, Pious, Happy, Free (Turnverein Expression - "4F") |
| Frisch, ganze Compagnie mit lauten Sing und Sang. | The entire company sings its song loudly and with energy. |
| Frischer Trunk labt Jaegerblut. Tut auch anderen Leuten gut. | A fresh drink refreshes a hunter's blood. It also does good for other people. |
| Frisches Bier und junge Maid macht mir jeder Zeit noch Freud. | A new brew and a young maiden always makes me happy. |

| | |
|---|--|
| Froehlich Gemuet und edler Wein, Moegen hier oft beisammen sein. | A happy mind and precious wine, may they be here together often. |
| Froehlich Gemueth gibt frisches Gebluet. | Happy feelings give a fresh outlook on life. |
| Froehlich und frei der Zecher. | Happy and free is the drinker. |
| Froehlich und frei, der Zecher sei. | May the imbiber be happy and free. |
| Froehliche Zecher | Happy Drinkers. |
| Froh beim Bier - das lieben wir. | Happiness through beer, that is what I cheer. |
| Froh beim Bier - das lieben wir. - Fallstaf - Wohlsein | Happy with beer - that is what we love. - Fallstaff - To your health. |
| Froh beim Bier, das lob Ich mir. | Happy with beer, that is what I praise. |
| Froh beim Bier, das loben wir. | Happy with beer, that we praise. |
| Froh beim Bier. | Happy with beer. |
| Froh erwache jeden Morgen. Trink dein Troepfchen ohne Sorgen. | Happily awake each morning, drink your elixir without sorrow. |
| Froher Sinn und frischer Trunk, wuerzen das Leben und halten jung. | Good sense and a good drink season life and maintain youth. |
| Frohes Herz schafft leichte Bahn. | A happy heart clears an easy path. |
| Frohsinn | Happiness |
| Frohsinn und Heiterkeit, Willkommen allezeit. | Happiness and merriment are welcome any time. |
| Frueh morgens wenn die Haehne kraeh, dann wollen wir nach Hause gehn. | Early in the morning when roosters crow, that's the time toward home I go. |
| Fuellen und leeren, nimmer entbehren. | Filled then emptied. but never deprived. |
| Fuenf Minuten | Five Minutes |
| Fuer alle Zeiten zum steten Gedenken. | For all times, a constant reminder. |
| Furchtlos und treu. | Fearless and loyal. |
| G'sund samma. | Healthy together. |
| Gaenseliesel | Liesel with the geese. (The |

| | |
|--|---|
| | little goose girl.) |
| Gambrinus bin ich genannt, der zuerst das Bier erfand. | I am called Gambrinus, he who first invented beer. |
| Gasthaus zur Reserve. | The Reservist Tavern. |
| Gasthaus zur Schwan. | The Swan Tavern. |
| Gegen Bier und Tabakdunst ist alles Weiber List umsonst. | Against the aroma of tobacco and beer all women's craftiness is for naught. |
| Geh mach Dei Fensterl auf, i wart schon so lang drauf. | Open your window my love, I've been waiting so long. |
| Geh setz Di her. | Come and sit here (with me). |
| Gehorsam treue Tapferkeit, des Soldaten Ehrenkleid. | Obedience and loyal bravery: the soldiers' mark of distinction. |
| Gehret du mus daper blasen so dansen die Bauren als weren ss rasen. | Gerrit, you must mightily blow (your horn) because then the peasants will dance as if they were crazy. |
| Gelegenheit macht Diebe. | Opportunity creates thieves. |
| Gelegenheit macht Liebe. | Opportunity creates love. |
| Geniesst drum was Gott gegeben, mit Maas und Ziel, mit Ruh und Weil, so erfrischt es euer Leben zu Gottes Ruhm und euch zum heil. | Therefore enjoy what God has given you --- with moderation and a goal, with tranquility and calm, thus it will refresh your life to God's glory and your (own) well-being. |
| Gerste mit Hopfen geben gute Tropfen. | Barley with hops create wonderful drops. |
| Gerste und Hopfen geben Wunder Tropfen. | Barley and hops make wonderful drops. |
| Gerste und Hopfen gibt gute Tropfen. | Barley and hops make good drops. |
| Gerste wird nicht fuer Esel angebaut. | Barley is not planted for donkeys. |
| Gerstensaft gibt Mannes Kraft. | Barley juice gives man his strength. |
| Gerstensaft gibt Muth und Kraft. | Barley juice gives courage and strength. |
| Gerstensaft mit Hopfen, credenzt von schoener Hand, Sind jedem Wundertropfen, im weiten Deutsches Land. | Barley juice with hops, served by a beautiful hand are everyone's wonder drops in all of Germany's Land. |

| | |
|---|--|
| Gerstensaft mit Hopfen, kredenzt von schoener Hand, sind stets als Wundertropfen, der ganzen Welt bekannt! | Barley juice with hops, graced by a beautiful hand, were always known all over the world as wondrous drops. |
| Gerstensaft schafft Lebenskraft. | Barley juice gives strength to life. |
| Gesang und Liebe, im schoenen Verein, erhalten dem Leben den Jugendschein. | Song and love in fine togetherness, maintain life's youthful glow. |
| Gesang verschoent das Leben, Gesang erfreut das Herz. | Songs beautify life, songs make the heart happy. |
| Gesegnet sei der Gerstensaft, so er gebraut mit Meisterschaft. | Blessed be the barley juice - When it is brewed with mastery. |
| Gesellschaft und Gelegenheit geh hoeren zum Trinken jeder Zeit. | Companionship and opportunity always belong to drinking. |
| Gesetzlich Geschuetzt. | Protected by law. |
| Gesundheit u(nd) ein froher Muth sind besser als viel Geld und Gut. | Good health and a happy disposition are better than much money and possessions. |
| Gesundheit, Segen, zufrieden Leben, wollte Gott euch im Ehestand geben. | Good health, blessings, a satisfying life --- God will give you in your married life. |
| Getreu der Fahne der ich zugeschworen. | True to the flag to which I'm pledged. |
| Gewoehnlich eine gute Seele traenkt stets mit Lust die durstige Kehle. | A good soul can usually quench his thirsty throat with joy. |
| Glueck auf! | Good luck! |
| Glueck tumle dich und denk an mich. | Luck be with you and think of me. |
| Gluecklich geht nur der sein Stehseidl trinkt. Wenn auch die Uhr und Weibchen uns winkt. | Happy is he who drinks his stein (of beer) - Even when the clock and wife beckon. |
| Gott allein die Ehr. | To God alone the honor. |
| Gott gruess dich, o suesse Heimath. | May God greet you, oh sweet homeland. |
| Gott mit uns. | God is with us. |
| Gott schuetzt die Betrunkenen. | God protects the drunks. |
| Gott segne Baiern. | God bless Bavaria. |
| Gott segne Euren Bund. | God bless your marriage. |

| | |
|---|--|
| Gott siehet alles. | God sees all. |
| Gott zur Ehr, dem Naechsten zur Wehr. | Honor God and protect your fellow man. |
| Gottes Wort und Luthers Lehr vergehet nun und nimerwehr. | May God's word and Luther's teachings continue forever. |
| Gottes allmaechtige Vaterhand schuetze euch im Ehestand. | May God's almighty Father's hand protect you in your married life. |
| Grad aus dem Wirtshaus Komich Heraus. | Just from the inn - come I. (Dialect) |
| Gruess Gott mit Hellem Klang, heil Deutschem Wort u(nd) Sang! | Greet God with a clear sound, hail to the German word and song! |
| Gruess Gott mit hellem Heil, Deutschem Wort, Klang u(nd) Sang. | Greet thy God with cheerful tone, a German word in song alone. |
| Gruess Gott mit hellem Klang. | Praise God with joyous sound. |
| Gruss aus Berlin. | Greetings from Berlin. |
| Gruss aus Lauingen | Greetings from Lauingen |
| Gruss aus Muenchen | Greetings from Munich. |
| Gruss aus Nuernberg | Greetings from Nuremberg. |
| Gruss aus Wuerzburg | Greetings from Wuerzburg. |
| Gruss vom Oktoberfest | Greetings from the Oktoberfest. |
| Gut Flug. | Good Flight. |
| Gut Holz. | Good wood. (Bowling) |
| Gut Schlauch. | Good hose. (Fireman) ("Schlauch" is also slang for "stomach") |
| Gut einschenken! | Good pouring! (of beer into the stein) |
| Gut heil. | Good health. |
| Guta erkennt Koenig Richard: Den Ritter that'st Du waehlen, den Koenig Du erhaeltst. Zum Andenken nenn ich dies Schloss nun Gutafels. | Guta recognizes King Richard: The knight you chose is the king you get. As a remembrance I shall name this palace Gutafels (Guta's Cliff). |
| Gute Freundschaft! | To good friendship! |
| Gute Lehren: Wer lange Trinkt lebt Lange. Freut euch des Lebens. | Good lessons: He who drinks long, lives long. Rejoice in life. |
| Gute Tage kosten Geld. | A good time costs money. (Good |

| | |
|---|--|
| | days cost money) |
| Gute Unterhaltung. | Good conversation (or good entertainment). |
| Guten Mutes, frisch voran. | Travel in good spirit. |
| Guten Wein und Schoene Maid, jagt zum Teufel alles Leid. | Good wine and a beautiful woman will drive away your sorrows. |
| Guter Mond, du gehst so still in den Abendwolken hin: Bist so ruhig und ich fuehle, dass ich ohne Ruhe bin. | Dear moon, you travel so quietly among the evening clouds: You are so calm and I feel that I am without peace. |
| Guter Sinn und starker Trunk wuerzen das Leben und verreichern die Jugend. | Good sense and a healthy drink season life and ennobles youth. |
| Guter Trunk u(nd) Witz sind bei vielen Dingen nuetz. | Good drink and humor are handy with a lot of things. |
| Guter Trunk und guter Muth, kommt dem ganzen Land zu gut. | A good drink and a good spirit are good for the entire country. |
| Guter Wille fuehrt zum Ziel. | Determination leads to the target. |
| Gutes Bier und junge Weiber. - sind die besten Zeitvertreiber. | Good beer and young girls are the best pastimes. |
| Gutes Essen, guter Trunk, ist des ganzen Lebens Schwung. | Good food and good drink give vim to life. |
| Haett' Adam Bayrisch Bier besessen, haett er den Appel nicht gegessen. | Had Adam possessed Bavarian beer, he would not have eaten the apple. |
| Halt Mass u(nd) Ziel, trink nie zu viel. | Maintain moderation and measure, never drink too much. |
| Halt von je zu guten Dingen - Maessig trinken, froehlich singen. | Always remember these good things: drink in moderation, sing happily |
| Halt! Wer da? Ronde! Ronde vorbei, auf Posten nichts Neu's! | Halt! Who goes there? Patrol! Patrol advance, nothing new at this Post. |
| Halt, wer da? Es ist Grethel mit der Wurst ist da. | Halt: Who goes there? It's Gretel with the wurst (sausage). |
| Halte Mass in allen Dingen, Nur nicht im Lieben, Trinken und Singen. | Be moderate in all things, except in loving, drinking and singing. |
| Halte Mass in allen Dingen, Nur nicht im Trinken und Singen. | Be temperate in all things, but not in drinking and singing. |

| | |
|---|---|
| Halte Mass und Ziel, Trink nie zuviel. | Maintain a measure and an objective, never drink too much. |
| Hans Sachs, Schuhmacher und Dichter, 1494-1576, zu Nuernberg. | Hans Sachs, shoemaker and poet, 1494-1576, in Nuremberg. |
| Hast du Kater nimm den Rath, Trinke frueh was du trankst spat. | If you have a hangover take my advice: Drink early what you drank last night. |
| Hast du Kummer, Liebesschmerz, drueck den Krug dir an das Herz. | When you have sorrows or love pains, press your stein to your heart. |
| Heil Dir im Sieger Kranz, Herrscher des Vaterland's, Heil Kaiser Dir! | Hail to thee in Victor's Wreath, ruler of the Fatherland, Hail to thee, Emperor! |
| Heil dem Koenig wenn es blitzt - Fuers Vaterland aus der Haubitz. | Hail to the King when lightning flashes out of the howitzer - for the Fatherland. |
| Heimkehr der Deutschen aus der Schlacht im Teutoburger Wald. | Return of the Germans from the battle in the Teutoburg Forest. |
| Heitere Gesellschaft. | Good Company. |
| Herr, schuetz mich von des Drachen Zahn, Lass mich nicht sterben im heidnischen Wahn. Da dringt mit schnaufen das Untier vor, Und glaeubig haelt sie's Kreuz ihm vor. Kaum sieht er's so flieht er von dann, Den Drache, die Heiden, das Kreuz bezwang. | Lord, protect me from the dragon's tooth, don't let me die in heathenly delusions. Here comes the roaring monster - and with faith she holds up the cross to him. As soon as he sees it, he flees from there, the dragon, the heathen, defeated by the cross. |
| Herzensfrage. | Question of the heart. |
| Heute du und morgen ist's ein anderer. | Today it's you, tomorrow it is someone else. |
| Heute wird kein Hahn mehr gespannt, nehmt, statt der Buechse, den Masskrug zur Hand. Schwere Wahl. | No more (gun) hammers will be cocked today: instead of the gun, take the beer stein into your hand. Difficult choice. |
| Hier ist ein guter Tropfen drin. | Herein is a good drop. |
| Hier lasset uns rasten und ruh'n. | Let us stop here and rest. |
| Hier leg ich meine Waffen nieder, und kehre froh zur Heimat wieder. | Here I lay down my weapons and gladly return to my homeland. |
| Hilf, du heiliger Florian, wir fangen's zweite Loeschen an. | Help, St. Florian. We are commencing the second quenching. |
| Hoch Deutsches Lied, hoch Deutscher Trank. | Long live German song, long live German drink. |

| | |
|--|---|
| Hoch das Malz und hoch den Hopfen, denn sie sind die Gewuerze des Lebens. | High live malt, and high the hops, because they are the spices of life. |
| Hoch die tapfre Infanterie, Auf dem Posten spaet und frueh. | Toast the valiant Infantry that is at its post early and late. |
| Hoch edles Nass aus kuehlem Fass. | A cheer to the noble liquor (wetness) from a cool barrel. |
| Hoch lebe der Kaiser und seine Jaeger. | Long live the Emperor and his Jaegers (Sharpshooters). |
| Hoch lebe der Reservistenmann. | Aong live the Reservist. |
| Hoch lebe die Eisenbahn. | Long live the railroad. |
| Hoch lebe die edle Bierbrauerei! | Long live the noble occupation of beer brewing! |
| Hopfen - Gott erhalts. | Hops - may God preserve them. |
| Hopfen und Malz - Gott erhalts. | Hops and malt - may God preserve them. |
| Hurrah dem Hopfen, Hurrah dem Malz, sie sind des Lebens Wuerze und Salz. | Hurrah to the hops, Hurrah to the malt, they are life's spice and salt. |
| Hurrah dem Sieger! | Hail to the Victor! |
| I ko nix dafuer, i wae bald dasuffer im Bayrichen Bier. | Can't help it - I almost drowned in Bavarian Beer. |
| I mag di leiden, i hab di gar so gern. | I like you, in fact, I like you very much. |
| Ich alte Nuernbergerin bracht' sonst den Tod, jetz helf' ich "Durstigen aus der Not." Eiserne Jungfrau zu Nuernberg. | I, the old Nuremberg lady, once brought death, now I help the thirsty quench their thirst. The Iron Maiden of Nuremberg. |
| Ich bin der wohlbekannte Saenger, der Vielgereis'te Rattenfaenger. Den diese Alte beruehmte Stadt gewiss besonders Noethig hat. | I am the most famous singer, the much-traveled rat-catcher. This old famous town needs me very urgently. |
| Ich bin ein Lanzen Reiter der Bayerischen Cavallerie. | I am a lance rider of the Bavarian Cavalry. |
| Ich bin ein Lanzen Reiter der Deutschen Cavallerie. | I am a lance rider in the German Cavalry. |
| Ich bin gereist so manches Jahr und schaute dies u(nd) das. (Jaegergruss) | I have traveled many a year and have seen this and that. (Hunter's Greeting) |
| Ich bringe euch ein Herz voll Liebe. | I bring you a heart filled with love. |

| | |
|--|---|
| Ich glaub' dass die Edle Metzgerei/das erst Geschaefit auf Erden sei. | I believe that the noble butcher trade is the foremost business on earth. |
| Ich hab' gedient zu Pferd und Fuss. Und hass gegeben manchen Kuss. | I have served on horse and foot, and have given many a kiss. |
| Ich habe meine Frau ins Bad geschickt, die Kranke: Sie haben sie hinten und vorne geflickt, ich danke. | I sent my sick wife to the spa: I thank them for having patched her up, front and rear. |
| Ich hatt einen Kameraden, Einen bessern findst du nit. Die Trommel schlug zum Streite, Er ging an meiner Seite, In gleichem Schritt und Tritt. | I had a very good comrade, A better you'll never find. The drums sounded the battle cry, We marched together, he and I - And neither a pace behind. ("I Had A Very Good Comrade" - Popular Song of the 1870/1871 War) |
| Ich jag den - Im gruenen Forst. | I hunt - In the green forest. |
| Ich komm' bald wieder. | I will soon return. |
| Ich lebe froh und ohne Sorgen mit leichtem Sinn dahin, und freu' mich jeden Morgen dass ich ein Kaiser bin. | I live happily and without sorrow, with a clear mind, and I am delighted each morning that I am the emperor. |
| Ich liebe was fein ist, ob's schon nicht mein ist. | I love what is fine --- Even if it isn't mine. |
| Ich steh in weiter Ferne im Dienst fuers Vaterland. Drum kann ich Dir nicht reichen zum heutigen Tag die Hand. | I stand far from here in the service of the Fatherland. Therefore I can not reach out my hand to you today. |
| Ich war Soldat und war es gerne, doch jetzt ist meine Dienstzeit aus. | I was gladly a soldier, but my service time is now finished. |
| Ich weis ein Haeuschen am gruenen Rhein, umranket von Relaub die Fensterlein. | I know of a little house on the green Rhine, the windows of which are entwined with vine. |
| Ich weiss nicht, was soll es bedeuten, dass is so traurig bin: Ein Maerchen aus uralten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn. | I do not know why it should be that I am feeling so sad ... There is an age-old tale that I cannot erase from my mind. ("The Lorely" by Heinrich Heine) |
| Im Berg und Feld hast du geschafft, jetzt trinke Gersten und Rebensaft. | On mountain and field you have toiled, now enjoy your beer and wine. |
| Im Bier liegt Kraft und froher Mut, drum trink den Saft, er thut dir gut. | In beer lies strength and a happy disposition, therefore drink the barley juice: it's good for you. |

| | |
|--|---|
| Im Bivak beim Feuer da Ruhn wir uns aus, aber doch ist's am schoensten beim Liebchen zu Haus. | On bivouac by the fire we rest, but still it is better with my darling at home. |
| Im Bivouak. | On bivouac. |
| Im Gefecht. | In military action. (or, In battle.) |
| Im Herzen den Mut, im Arme die Kraft, im Humpen den edlen Gerstensaft, Kuehn, Kernig, Kraftvoll. | In the heart, courage - in the arm, strength - in the stein, the noble barley juice. Bold, pithy, strong. |
| Im Herzen die Liebe, Im Arme die Kraft, Im Humpen den edlen Rebensaft. | A heart full of love, arms full of strength and a stein full of the grape's nectar. |
| Im Kampf ums Dasein. | The struggle for existence. |
| Im Keller liegt viel kuehles Nass. | In the cellar there lies much cool elixir. |
| Im Lager beim Feuer, da ruht es sich gut. | One can rest well in camp, by the fire. |
| Im Lied und Leben, nach Einheit streben. | In song and life, strive for unity. |
| Im Maien zur Sonne, freut euch des Lebens weil noch das Laempchen glueht. | In the sunny month of May, enjoy life while the lamp is still burning. |
| Im Nord und Sued, in Ost und West, ist Trinken stets das Allerbest! | In north and south, east and west, drinking is always the very best. |
| Im Wald steht ein Baeumchen das gruent das ganze Jahr. Da haben wir's geschworen wir wuerden ein Paar. | In the forest stands a tree that's green all year long: there we pledged that we would become a pair. |
| Im Wald und auf der Heide - Da such ich meine Freude. | I seek my happiness in forest and meadow. |
| Im Wald, im Wald, im frischen gruenen Wald, da ist mein Liebster Aufenthalt. | My favorite resting spot is in the forest, in the forest, in the fresh, green forest. |
| Im Wein liegt Wahrheit nur allein. | Only in wine lies truth. (In wine alone lies truth) |
| Im haesslichen Fass kann auch gutes Bier sein. | Good beer can even be in an ugly barrel. (An ugly barrel can contain good beer) |
| Immer lustig und fidel. | Always merry and happy. |
| Immer sitz beim vollen Becher. | Always sit with a full stein. |

Immer wirb - Das Glueck ist
muerb.

Always strive - Luck is brittle.

In Eichstaett lernten wir uns
kennen, in Germersheim muessen
wir uns trennen.

In Eichstaett we met, in
Germersheim we have to part.

In Feldern und Waeldern, der
Jaeger und die Jagd.

In meadow and forest, the hunter
and the hunt.

In Freud und Leid, trink
Allezeit.

In happiness and in sorrow, drink
all the time.

In Treue Fest.

Ever faithful.

In Vino Veritas. Im Bier ist auch
etwas.

In wine there is truth. There is
also something in beer.

In Wein liegt Wahrheit.

In wine lies truth. ("In vino
veritas")

In der Ferne.

In the distance.

In der Heimat, in der Heimat, da
giebts ein Wiederseh'n.

At home, at home, there we will
see each other again. (At home,
at home, there will be a
reunion.)

In der Liebe bist du fein, Darum
nenne ich dich mein.

In love you are so fine, that's
why I call you mine.

In der Sennenhuette.

In the Alpine dairy hut.

In des Gefechtes Mitte stehen wir
wie Mauren fest, zu sterben fuer
den Kaiser, fuer Vaterland und
Fuerst.

In the middle of battle, we stand
firm as walls, prepared to die
for the Emperor, for Fatherland
and Prince.

In des Gefechtes Mitte stehn wir
wie Mauern fest, fuer
Deutschlands Ruhm und Ehre, fuer
Vaterland und Fuerst.

In the middle of battle, we stand
firm as walls, for Germany's fame
and honor, for our Fatherland and
prince.

In durstiger Mitt, all Sorgen
quitt.

In thirsty company all problems
disappear.

In einem kuehlen Grunde - da geht
ein Muehlenrad.

The mill wheel turns in the cool
vale.

In einem kuehlen Grunde, da geht
ein Muehlenrad, mein' Liebste is
verschwunden, die dort gewohnt
hat.

The mill wheel turns in the cool
vale. My sweetheart who once
lived there has left me and gone
away.

In froher Zecherrunde enteilt zu
schnell die Stunde.

In a happy circle of drinkers the
hour passes too quickly.

In heiter Runde kreist der
Becher.

The cup travels in a merry
circle.

| | |
|--|---|
| In keiner Noth uns Trennen das Gefahr. | We won't be separated in distress and danger. |
| In lustiger Mitt, all Sorgen quitt. | In the midst of merriment, all sorrow ceases. |
| In mir ist Wahrheit, Ich kann nicht luegen. | Truth is within me, I cannot lie. |
| In neue Bahn die Jugend tritt, zu brechen das Vater Leid. | Youth is on a new path to end the father's grief. |
| Iss was gar ist, trink was klar ist, sprich was wahr ist, lieb was rar ist. | Eat what is cooked, drink what is clear, speak what is true and love what is rare. |
| Ist besser mit Affen, mit Katern und Baeren, als Allezeit mit Ochsen und Eseln verkehren. | It is better to spend your time with monkeys, tomcats and bears, than with oxen and donkeys. |
| Ist die Bierblume weiss, ist gleich ein Lied im Kreis. | When the beer's foam is white, a song will surely follow. |
| Italiens Wein so suess und fein, brach doch der Roemer morsch Gebein. Im Bier jedoch und Rettichsaft steckt ewig deutsche Kraft. | Italy's wine, so sweet and pure, broke the Romans' brittle bones. However, in beer and radish juice lies the eternal German strength. |
| Jahrgang | Age group. |
| Je schoener die Kneip, desto schlimmer fuer's Weib, je schlimmer das Weib, um so schoener die Kneip. | The nicer the tavern, the worse it is for the wife: the worse the wife, so much nicer is the tavern. |
| Je voller das Fass, je linder der Klang. Je edler das Nass, je heller der Sang. | The fuller the barrel, the gentler the sound, the nobler the liquid, the brighter the song. |
| Jeder guter Trunk wird Dein Leben verlaengern. | Every good drink will lengthen your life. |
| Jetzt gang i ans Bruennele, trink aber net. | Now I go to the fountain but I do not drink. |
| Jugend | Youth |
| Kaiser und Koenig (K. u. K.) | Emperor and King. |
| Kampf und Turnier, des Ritters Zier. | Combat and tournament are the knight's honor. |
| Kanonendonner ist unser Gruss. | Cannon thunder is our greeting |
| Keglers Glueck und Stolz, glatte Bahn, gut Holz. | Bowler's luck and pride: A smooth alley, good wood. |

| | |
|---|---|
| Kein Kraut ist gewachsen wider den Tod. | No herb has grown that fends off death. |
| Kein Strom ist uns ein Hinderniss. | No river is an obstacle to us. |
| Kein groesser Gut, als froher Muth. | No greater possession than cheerful courage. |
| Keinen Tropfen im Becher mehr - Und den Beutel schlaff und leer. Lechzend Herz und Zunge. Angethan hat mir's dein Wein, Deiner Aeuglein heller Schein. Lindenwirtin du junge! | Not a drop left in the beaker and the purse is slack and empty. Languishing heart and tongue - "Smitten am I with your wine and your lovely eyes' bright shine, Linden landlady, so young!" (German Song) |
| Klar der Trunk, Wahr der Mund, Rein die Lieb, das Herz gesund. | Be the drink clear, the mouth honest, the love true, the heart healthy. |
| Kleene Steene! Grosse Steene! Muede Beene! Aussicht keene! | Little rocks! Big rocks! Tired legs! No view! |
| Koenigschloss | King's Palace. |
| Kom mein Schatz und nim von meinem Herzen Platz. | Come my darling, and take my heart. |
| Kraft Heil. | Hail to strength. |
| Kriemhilde nimmt Abschied von ihren Bruedern. | Kriemhilde (heroine of an old Norse/Germanic saga) says farewell to her brothers. |
| Kuehler Trunk aus Blanker Kanne, Holdes Weib gefaellt dem Manne. | A man takes delight from a cool drink, a shiny tankard and a charming wife. |
| Kunst und Bier Gibts Allhier. | Art and beer, we have them all here. |
| Landlerich Tanzen kan noet a nieda, kans selba noet recht, aba meine Brueda. | Not everyone knows how to dance country-style. Even I can't do it right, but my brothers can. |
| Lass Deinem Durste freien Lauf - Bei mir kommt kein Kater auf. | Let your thirst run free, you won't get a hangover from me. |
| Lasst Kraft uns erwerken mit Herz und mit Hand. | Let's strive for strength with our hearts and hands. |
| Lasst uns auf's Neu' geloben, bevor wir auseinander geh'n, dass treu wir wollen jeder Zeit, zu unsern Schuetzen steh'n. | Let us vow anew, before we drift apart, that at all times we will be loyal to our riflemen. |
| Lawn Tennis. Das edle Tennisspiel bringt Freuden viel. Tennisspiel du edler Sport, dich pflegen wir | Lawn Tennis. The noble tennis game brings much joy. Tennis, you noble sport, we cultivate you |

| | |
|---|---|
| an jedem Ort. | wherever we go. |
| Leb Wohl! Leb Wohl! Mein suesses Weib! Leb Wohl! Mir zuernt der Gral wenn ich noch bleib. (Lohengrin's Abschied) | Farewell, farewell my sweet wife! The (Holy) Grail will be angry if I remain. (Lohengrin's Farewell) |
| Leb Wohl. | Farewell. |
| Leb' wohl du liebe Garrison, vergnuegt ziehn heute wir davon. Zu Muettern geht es jetzt nach Haus, dDrum vorwaerts gut, Volldampf voraus. | Farewell dear garrison, happily we leave from here today. It's home to our mothers we now go. Hence forward, full speed ahead. |
| Lebe wohl, gluecklicher Reservistenmann. | Fare thee well, lucky reservist. |
| Leere den Humpen, Schenk wieder ein. | Empty the stein, fill it again. |
| Lehm op! | Mount! (Get on the horse,) |
| Letze Runde. | Last round. |
| Lieb dich, fuer Schaum ist kein Bier. | Though foam be not beer, true love remains dear. |
| Lieb, trink und sing. | Love, drink and sing. |
| Liebchen mach die Tuere offen, dein Schatz kommt und ist besoffen. | Dearest, open the door: Your sweetheart comes and is drunk. |
| Liebe und Gesang kann nicht erzwungen werden. | Love and song cannot be forced. |
| Liebesdienst | Love's Labor |
| Liebesgaben | Gifts of love. |
| Lied ohne Worte. | Song without words. |
| Lindenwirtin: "Angekreidet wird hier nicht, weils an Kreide uns gebricht," lacht die Wirtin heiter. "Hast du keinen Heller mehr, gieb zum Pfand dien Raenzel her. Aber trinke weiter!" | The hostess at the Inn of the Linden Tree: "We do not keep a tab on you here(with chalk on a board)because we are short of chalk"merrily laughs the hostess."If you haven't got any more money, just leave your back-pack here as collateral. But keep on dr'in |
| Losst Klingen die Weisen, die Alten und Neuen. Die Becher losst Kriesen dass die Herzen sich Freuen. | Let's hear the songs, the old and the new. Let's pass the beakers to cheer up our hearts. |

| | |
|--|---|
| Lustig trinken, Lieder singen, half von je zu guten Dingen. | Merrily drinking, singing songs, has always helped bring about good things. |
| Lustiger Mut macht gutes Blut. | A happy disposition makes for happy blood. |
| Macht Platz, Kanonen kommen. | Make way, the cannons come. |
| Maedchen, weine nicht. | Dear girl, weep not. |
| Maedel und Buben sitzen vergnueglich in den Stuben. | Girls and boys sit lightheartedly in the tavern. |
| Maessig trinken und Lieder singen, half von je guter Dingen. | Drinking moderately and singing songs has always brought good things. |
| Malz u(nd) Hopfen, sind meine Tropfen. | Malt and hops are my drops. |
| Malz und Hopfen --- Gottesgaben. | Malt and hops --- gifts from God. |
| Malz und Hopfen: Die besten Magentropfen! | Malt and hops: The best stomach medicine! |
| Man spricht vom vielen Trinken wohl - doch nie vom grossen Durst. | One always speaks of much drinking - But never of the gigantic thirst. |
| Mann, aergere deine Frau nicht. | Man, don't aggravate your wife. |
| Mass u(nd) Ziel das beste. | Moderation and measure are the best. |
| Masser Krug macht alt und klug. | A full stein makes one old and clever. |
| Masshalten bracht vom jeher Lohn, unmaessig straft sich selber schon. | Moderation has always brought its own reward, intemperance punishes itself. |
| Massliebchen heisst dies Bluemchen hier. | This flower is called the ox-eye daisy. |
| Mei Bua is a Jaga, woals koaner so schoen mit Deand'l'n, mit Herzel'n, mit Ruechserl'n umz'ehn. | My boy (boy friend?) is a hunter, because no one does so well with girls, with smooching (and) with saying sweet nothings. |
| Mein Arm ist stark und gross mein Muth. | My arm is strong and great is my courage. |
| Mein Herz das ist ein Bienenhaus, die Maedchen darin das sind die Bienen. Sie fliegen ein, sie fliegen aus, gerad wie in einem Bienenhaus. | My heart is a beehive, the girls in it are the bees. They fly in, they fly out, just like in a beehive. |
| Mein Schatz hat mich verlassen. | My sweetheart has left me. |

| | |
|---|---|
| Mein Schatz nimn dieses Glas und denk ich dachte Dein. Hast Du an mich gedacht so schenk ichs Dir voll Wein. | My love, take this glass and know I thought of you. If you have thought of me, then I will fill it with wine and give it to you. |
| Mein Sohn, weise zu sein muss ich Dich lehren, denn ein Weiser findet immer Zeit den Trunk zu ehren. | My son, I have to teach you to be wise, because a wise man always finds time to honor the drink. |
| Mein Soldatenleben. | My soldier's life. |
| Meine Dienstzeit ist nun aus. Gott gruesse dich liebess Vaterhaus. | My service time is now over. God bless you, dear father's house. |
| Meine Dienstzeit ist nun aus. Sei gegruesst, liebess Vaterhaus. | My service time is now over. Greetings to you, dear father's house. |
| Meine Dienstzeit ist nun aus/Gruess Gott, liebe Mutter zu Haus. | My service time is now over. God be with you, dear mother at home. |
| Meine Frau hat gar zu gern, wenn ich bleib vom Wirtshaus fern. | My wife likes it very much when I stay far away from the pub. |
| Mensch, aergere Dich nicht. | Man, don't lose your temper. |
| Merk dirs, Zecher, ein voller Becher sei stets der beste Sorgen Brecher. | Note this, drinker: a full stein is always the best sorrow breaker. |
| Mich soll kein andre Bahr, Als die zum Grabe tragen. | No other bier(stretcher) but this, shall carry me to the grave. |
| Mir schmeckt ein Humpen edler Gerstensaft. Er gibt mir bis ins hohe Alter Jugendkraft. | The beer I love brews strength to last a lifetime. (I like a stein of noble barley juice.) It gives me the strength of youth in my old age. |
| Mit Gott fuer Kaiser und Reich. | With God for Emperor and Empire. |
| Mit Gott fuer Koenig und Vaterland. | With God for King and Fatherland. |
| Mit Gott fuer Koenig, Fuerst und Vaterland. | With God for King, Prince and Fatherland. |
| Mit dem Pfeil und Bogen durch Gebirg u(nd) Tal, kommt der Schuetz gezogen frueh am Morgenstrahl. | With bow and arrow thru hill and dale, early comes the hunter at dawn's first light. |
| Mit den Augen kannst Du kein Bier austrinken: das Bier waermt, aber kleidet nicht. | You can't drink beer with your eyes: beer warms, but it doesn't clothe you. |

Mitglied des Vereins gegen
Vverarmung der Bier Brauer.

Member of the society against
impooverishment of beer brewers.

Mops, was kannst du nuetzen wenn
du nicht gerollt bist.

Mops, what good are you if you
are not rolled up (i.e. rolled
herring).

Morgen muss ich fort von hier und
muss Abschied nehmen.

Tomorrow I must leave from here
and must say my farewell.

Muede bin ich, geh zur Ruh, decke
meinen Bierbauch zu, Herrgott,
lass den Kater mein, morgen nicht
so schnicklich sein: Bitte, gib
mir wieder Durst, Alles andere
ist mir wurst.

I am tired, I'm going to bed and
cover up my beer belly. Lord God,
don't let my hangover be so
terrible tomorrow: Please give me
a thirst again --- nothing else
matters.

Musik und Scherz erfreut das
Herz.

Music and merriment make glad the
heart.

Musik, Tanz und Scherz, erfreut
das Herz!

Music, dance and merriment make
glad the heart.

Muss i denn, muss i denn, zum
Staedtele 'naus.

Must I then, must I then, leave
this little town. (German Song)

Nach Leder schmeckts, sagte der
Eine, der Andere, nein nach
Eisen. Na, trinken wir das
Toennchen leer, dann wird es sich
erweisen. Recht hatte jeder: Sie
fanden ein Schluesselchen an'nem
Leder.

"It tastes of leather" said the
one. "No, it tastes of iron",
said the other. Well, we'll drink
the barrel dry and then we'll
find the answer. Both were
correct: They found a small key
on a leather thong.

Nach der Arbeit Mueh und
Schweiss, aus mir laben ich dir
heiss. Doch nie zuviel und ohne
Sinn, Im Krug sitzt oft der
Teufel drin!

After work's effort and
perspiration I bid thee to
refresh thyself from me, but not
too much and without sense, for
often the devil sits within the
stein!

Nach der Heimat moecht ich
wieder.

I want to return to my homeland
again.

Nach des Tages Mueh und Lasten
sollst du trinken und nicht
fasten.

After a day's effort and work one
should drink and not fast (i.e.
abstain from food)

Nach des Tages Schweiss, den
kuehlen Trunk ich preiss.

After a day's perspiration I
relish a cool drink.

Nach hetzen und jagen, Ein Trunk
mit behagen.

After hurrying and rushing, a
thoughtful drink.

Neckerei - Lieb, Spiel und Lied
schaffen froh Gemuet.

Playful teasing - love, play and
song make for a happy
disposition.

Nen Tritt dem Bengel der's mein

Kick that rude fellow who touches

| | |
|--|---|
| Fass fuehlt am Pumpenschwengel. | my barrel by its pump handle. |
| Nicht lustigers als das Zechen, waer dann nur nicht blechen. | Nothing is more fun than drinking - If only one didn't have to pay for it. |
| Nimm's gering - lach und sing. | Don't worry about trifling matters - laugh and sing. |
| Nit immer ist's grad Sonenschein, s'giebt manch mal auch ein Wetterlein. | There is not always sunshine, sometimes there will also be bad weather. |
| Noch einmal muessen stramm wir ueben, dann aufs Parade Feld hinaus, Zuletz am Biwakfeuer liegen, und dann gehts heim ins Vaterhaus. | Once more we must train vigorously, then on to the parade field, finally lie at the bivouac fire and then home to father's house. |
| Noch ist die bluehende gold'ne Zeit. | It is still the blossoming golden time. |
| Noch sind die Tage der Rosen. | The days of the roses are still here. |
| Nord oder Sued, wenn nur die Seele glueht. | North or South, It matters not where I roam, so long as my soul feels at home. |
| Normannen-Fahrt: Hin wird das Boot gelenkt, wo edlen Stoff man schenkt. | The voyage of the Normans: Steer the boat to where the noble beer is dispensed. |
| Nur mit Humor Dein Sach' bestellt - Dann lacht Dir doch die ganze Welt | Do your job with humor - then the whole world will laugh with you. |
| Nur ruhig Blut, und jeder Schuss muss sitzen. | Be still my blood, every shot must count. |
| O Goldne Freiheit, hoechstes Glueck, Wie sehn ich mich nach dir zurueck, Jetzt ziehen wir der Heimat zu, Denn endlich hat Reserve Ruh. | Oh golden freedom, highest fortune, how I long to have you back. Now we move back to our homes because the Reserves may finally stand down. |
| O schoene goldene Jugendzeit! Noch sind ja die Tage der Rosen, noch ist die bluehende goldene Zeit. | Oh beautiful time of youth! The days of the roses are still with us. It is still the blossoming, golden time. |
| O! Waeren alle Kruege bodenlos, Die Lebensplage waere nicht so gross. | Oh! If all steins were only bottomless, then life's torment would not be so great. |
| O! welche Lust Soldat zu sein. | Oh! What pleasure to be a soldier. |

| | |
|---|--|
| O' Zillertal du bist mei' Freud. | Oh Zillertal, you are my happiness. |
| O' dass sie ewig gruenen bliebe, die Schoene Zeit der jungen Liebe. | May the beautiful time of the first young love last forever. |
| O' schoene Zeit, O' Zeit der Liebe. | Oh lovely time, oh time of love. |
| O, wie ist mir doch so wohl - Auf den Bergen von Tirol! | Oh, I feel so well in the Tyrolian mountains. |
| O, wie wohl ist dem zu Mut der im letzten Biwak ruht. | Oh how content is he who is resting on his last bivouac. |
| Ob Krug, ob Flasche, ob Maass, Ob Seidel, ob Toepfchen, ob Kuffe, Ob Schoeppchen, man kriegt doch nie genug. | Whether tankard or bottle or stein, whether glass or jar or vat or jug, one never gets enough. |
| Ob Ritter Mann, ob Landes Knecht, ein jeder gern sein Schoppen zech. | Whether knight or mercenary (trooper), each gladly drinks his portion (of beer). |
| Ob zu Fuss, ob zu Pferd, oder hinter der Kanone. | Whether on foot, whether by horse or behind the cannon. |
| Ob zu Fuss, ob zu Pferde, schuetzen wir Heimat, Herd und dem Koenig seine Krone. | Whether on foot or on horse we protect Home, Hearth and the King's Crown. |
| Offizieller Festkrug. | Official Festival Stein. |
| Oh Du schoene Schnitzelbank: Kurz & Lang, Hin & Her, Kreuz & Quer, Schiessgewehr, Wagenrad, Krumm & Grad, Grosses Glass, Ochsenblas, Haufen Mist, Schnickelfritz, Dicke Frau, Fette Sau, Langer Mann, Tannenbaum, Hochzeitsring, Gef aehrlich Ding, Jetzt Trinken wir noch eins. | Oh! you beautiful Schnitzelbank: Short & Long, To & Fro, Crisscross, Firearm, Cartwheel, Crooked & Straight, Tall Glass, Ox-bladder, Heap of Dung, Snickelfritz, Big Woman, Fat Sow, Tall Man, Firtree, Wedding Ring, Dangerous Thing, Now let's have another drink. |
| Oh mein Bierchen, du mein Schatz, fuer die gibt es keinen Ersatz. | Oh, my beer and you, my sweetheart, for them there are no substitutes. |
| Ohne Maedchen, Bier und Wein, Kann man nicht gut lustig sein. | Without girls, beer and wine one can't be merry. |
| Potz Veitli, luang, laag, was ich dahs? Dos Ungeheuer icht nur a Haas. | My goodness, what is that? The monster is only a rabbit. |
| Preis und Ruhm dem Gersten Saft, singt er aus Seel und Liebeskraft. | He sings with his soul and all his strength: Praise and glory to the barley brew. |

| | |
|--|---|
| Probe Schiessen. | Sharpshooting trial. |
| Prosit - Dein Wohl | To your health - To your well being. |
| Prosit! | To your health! |
| Prost - unserem geliebten Bier. | Cheers to the beer we love. |
| Prost! | To your health! |
| Quaelt dich ein Kummer, drueckt dich ein Schmerz, trinke z'mal ein Schoppen u(nd) leichter wirds Herz. | If sorrow torments you, if pain is heavy, drink a stein (full of beer) and your heart will become lighter. |
| Quod erat demonstrandum. (Latin, Q.E.D.) | Which remained to be proved. |
| Rechte Hand, linke Hand, beides vertauscht: Strasse, ich merk' es wohl, du bist berauscht. | Right hand, left hand, they are both mixed up. Street, I know it well, you are drunk. |
| Red was wahr ist - Trink was klar ist. | Speak what is true - Drink what is clear. |
| Rede wahr und trink' stets klar. | Speak the truth and always drink what is clear. |
| Reich mir die Hand, mein Lieben. | Give me your hand, my dear. |
| Reiche mir den Becher Schatz! Schenke mir ein, bin ja auf Erden sonst nuechtern allein. | Hand me my stein, my darling. Fill it for me, otherwise I'll be sober and all alone on earth. |
| Reiche mir den Stein Krug, Knabe! Hoere was dein Vater spricht: Tapfer schlug sich stets der Deutche, doch den Durst besiegt er nicht. | Hand me the beer stein, boy! Listen to what your father says: The German always fought bravely, but he never defeated thirst. |
| Reicher Mann, armer Mann, jeder trinkt was er sich erlauben kann. | Rich man, poor man, each drinks as much as he can afford (pun: or consume). |
| Rein sei die Liebe, im Herz sei gesund, klar sei der Trunk, wahr sei der Mund. | May Love be pure, the heart healthy, the drink clear and the mouth truthful. |
| Reiner Wein und gutes Bier, Sind des Wirtes schoenste Zier. | Pure wine and good beer are the inkeeper's finest jewels. |
| Rekruten Zeit. | Recruit time (Basic training) |
| Reserve hat Ruh. | The Reserve is at rest. (i.e., dismissed from active duty). |
| Rheinische Burgen. | Rhine castles. |

| | |
|--|--|
| Rheinische Liebe. | Rhine love. |
| Rheinischer Wein. | Rhine wine. |
| Rodenstein - im Hirschen | Rodenstein Castle - At the Inn of the Stag. |
| Rot Kaepchen | Little Red Riding Hood. |
| Ruft einst das Vaterland uns wieder als Reservist, als Landwehrmann. - So legen wir die Arbeit nieder und folgen der Fahne dann. | If the Fatherland ever calls us again, as Reservists, as Militiamen, then we shall put down our work and faithfully follow the flag. |
| Ruhig Blut u(nd) klare Augen nur allein z(um) Jagen taugen. | Calm blood and clear eyes are necessary for hunting. |
| Ruhig Blut und scharf gezielt. Ein jeder Schuss muss sitzen. | Done with composure (Quiet blood) and aimed straight, each shot must find its mark. |
| Sah ein Knab' ein Roeslein steh'n, Roeslein auf der Heiden. Heidenroeslein. | The boy saw a little rose, a little rose on the heath (moorland). Meadow Rose. (A Song) |
| Saufst-stirb'st, Saufst net-stirb'st aa - also saufst. | If you drink you'll die, if you don't drink you'll also die. So you might as well drink. |
| Scheiden tut weh. | Saying farewell hurts (or "is painful") |
| Schenke oft Bier ein, dann wirst Du nie ohne Brot sein. | Pour yourself a beer often, then you will never be without bread. |
| Schiass'n macht jed'n a Freud: Triffst wos, freuts di, Triffst nix, freuts d'Leut. | A shooting match makes everyone happy: If you hit the target you are happy and if not, the other folks are happy. |
| Schlittschuh Walzer. | Skater's Waltz. |
| Schneewittchen | Snow White |
| Schoen ist's unter freien Himmel. | It is beautiful under a free sky. |
| Schon Dr. Luther spricht ... Wasser allein tuts freilich nicht. | Even Dr. Luther said ... Water alone surely doesn't do it. |
| Schuetzen wir den Heimat Herd und dem Fuersten seine Krone. | We guard the home hearth and the Prince's Crown. |
| Schuetzen wir den Heimat Herd und dem Koenig seine Krone. | We guard the home hearth and the King's Crown. |

| | |
|---|---|
| Schwere Wahl: Heute wird kein Hahn mehr gespannt, nehmt, statt der Buechse, den Masskrug zur Hand. | Difficult Choice: No more (gun) hammers will be cocked today: instead of the gun, take the beer stein into your hand. |
| Seht hier die Tochter der Natur, beleckt noch nicht von der Kultur. | Look on these daughters of nature, untouched as yet by culture. |
| Sei dies geweiht Dem braven Kinde.. | This is dedicated to the well-behaved child. |
| Sei nicht boese, es kann ja nicht sein. | Don't be angry --- it really cannot be. |
| Sei stets froh und wohlgenut Bei Gerstensaft und Traubenblut. | Always be happy and cheerful with beer and wine. |
| Sei's schaeumendes Bier, Sei's perlender Wein, Eines wuensch Dir: Trink Beides stets rein. | Whether foaming beer, whether pearly wine, this I wish you: Always drink both pure! |
| Seid einig und seid bruederlich, trink, singt, doch seid nicht leiderlich. | Be brotherly and united, sing and drink but never be disorderly. |
| Seid ihr zusammen gleich und gleich, so bin ich mitten unter euch. | If you are each other's equal, then I will be among you. |
| Seidel zu lehren is gerade nich schwer wenn nachher das Bezahken nicht waer. | To empty the stein is not so difficult, if only you didn't have to pay afterwards. |
| Seiner Majestaet Schiff (S.M.S.) | His Majesty's Ship (H.M.S.) |
| Seit besser mit Affen und Kater und Baeren, als allezeit mit Ochsen und Eseln verkehren. | It is better to spend time with monkeys, tomcats and bears than to associate at any time with oxen and donkeys. |
| Selig das Land, wo man Bier braut: wo es Leute trinken, ist immer gute Zeit. | Blessed is the land where beer is brewed: where people drink it, there is always a happy time. |
| Sey willkommen Bruder. | Be welcome, brother. |
| Sicher Dich, fuer Schaum ist kein Bier. | Be careful, because foam isn't beer. |
| Sie regen ohn' Ende, Die fleissigen Haende. Und fuegen zum Guten - Den Glanz und den Schimmer und ruhen nimmer! | They move without end, the industrious hands. And unite to do good - the luster and glimmer - And never rest! |
| Sie stossen froh die Glaeser an. | Happily they clink their glasses. |
| Sie tranken noch eine ehe sie gingen. | They drank one more before they left. |

Sieg oder Tod!

Victory or death!

Siehst Du schoene Maedchen,
trinkst gutes Bier, dann bist Du
in Boehmen, das sage ich Dir!

If you see charming girls and
drink good beer, then I say you
must be in Bohemia!

Sind holde Frauen im Kreise der
Gaeste, wird jeder Tag zum frohen
Feste.

If beautiful women are in the
circle of guests, each day
becomes a happy festival.

Ski und Rodeln gut!

Ski and toboggan well!

So Der Wirt u(nd) seine Gaeste,
Im Herrenstuebchen wie der Stamm
und seine Aeste.

The innkeeper and his guests in
the living room, like the tree
trunk and its branches.

So fragt er, "kann's den moeglich
sein - Giebt's keine Dichter
hier? "Gnau!" sagt der Muenchner,
"s fehlt uns net - An Dichtern
und Gesang. - Wer aber was vom
Bier versteht, - Der trinkt's und
singt nit lang!"

So he asks. "Might it be possible
- That there are no poets here?"
- "Hold on!" the Munich native
says, "We do not lack in poets
nor in song. - But whoever
understands his beer, - drinks
it, and doesn't sing for long!"

So ist der Dienst am schoensten.

Thus is the service at its most
beautiful.

So ist der Dienst schoen.

This type of service is
beautiful.

So lang da drunt am Platz'l, noch
steht das Hofbraeuhaus, so lang
stirbt die Gemuetlichkeit, in
Muenchen noch net aus.

As long as the Hofbrauhaus still
stands at the Platzl,
Gemuetlichkeit will not disappear
from Munich.

So lang ich lebe werd ich nie
vergessen: ich bin ein
Lanzen-Reiter der Bayerischen
Kavallerie.

As long as I live, I will never
forget: I am a lancer in the
Bavarian Cavalry.

So lang ich lebe will ich trinken
und wenn ich stirb ein Fass
vertrinken - Froh erwache jeden
Morgen, trink dein Troepfchen
ohne Sorgen.

I want to drink as long as I
live, and when I die, I'll want
to drink the whole barrel. Awake
happily each morning - drink your
elixir without sorrow.

So lang ich lebe will ich trinken
und wenn ich stirb ins Fass
versinken. - Froh erwache jeden
Morgen, trink dein Troepfchen
ohne Sorgen.

I want to drink as long as I
live, and when I die, I want to
sink to the bottom of the barrel.
Awake happily each morning, drink
your elixir without sorrows.

So lang ich lebe will ich trinken
und wenn ich stirb ins Fass
versinken. Trink nach alter
Deutscher Weise in der Freunde
froher Kreise lange diesen Krug
noch leer.

I want to drink as long as I
live, and when I die, I'll want
to sink to the bottom of the
barrel. Within this circle of
friends, empty this happy stein
in the old German fashion.

So lang ich lebe will ich trinken

I want to drink as long as I

| | |
|---|---|
| und wenn ich stirb ins Mass versinken. | live, and when I die, I'll want to sink into my stein. |
| So lang ich leben werde vergess ichs nie ich bin ein Lanzenreiter der Deutscher Cavallerie. | As long as I live I shall never forget that I am a lancer of the German Cavalry. |
| So lang volle Becher winken, soll man auch trinken. | As long as full steins beckon, one should keep drinking. |
| So leb den wohl, mein trautes Lieb. | So stay well my dearest love. |
| So leben wir, leben wir alletags. | As we live, so we live every day. |
| So lebten die Alten Deutschen - Zu beiden Ufern des Rheins. | Thus lived the old Germans - On both banks of the Rhine. |
| So volle Becher und Rosenlippen. Da musst Du trinken u(nd) nicht bloss nippen. Lasst uns in frischen deutschen Weisen, Deutsche Schoenheit trinkend preisen. | Such full steins and rosy lips, you have to drink and not just sip. Let us in praise German beauty by toasting it in true German fashion. |
| So wie die Alten die Jungen, Geliebt, getrunken, gesungen. | As the old, so the young, loved, drank (and) sang. |
| Sogar im fernen Chinaland das Muenchner Bier Vereher fand. | Even in far away China the Munich Beer found admirers. |
| Sonntag frueh Wald, Jaeger bald, Federstoss und Buechs, trifft aber nix. | The hunter came to the forest early on Sunday but doesn't hit a thing. |
| Spar nicht aengstlich Geld und Gut. | Don't anxiously save your money and possessions. |
| Spiel | Play (Games) |
| Spiel und Trunk haelt jung. | Games and drink keep you young. |
| Spielt der Jaeger die Zither recht fein, kredenzt das Diandl Bier und Wein. Der Zitherspieler. | If the hunter plays the zither really fine, the young lady will serve the beer and wine. The Zither Player. |
| Stammtisch der Alten Athlethen. | The regular table of the old athletes. |
| Steh ich im Feld, mein ist die Welt. | When I am in the field of action, the world is mine. |
| Steh ich in finstrer Mitternacht. | I stand in the darkest midnight. |
| Stich u(nd) Hieb und ein Lieb, muss ein Landesknecht haben. | Every trooper should have scars and blows and a sweetheart. |
| Stoesst dich der Bock, dann trotze du. Wirft er dich um, dann | When the Bock (Beer) hits you, resist. If it throws you, have a |

| | |
|---|---|
| gute Ruh! | good rest. |
| Stolz weht die Flagge schwarz, weiss, rot, von unseres Schiffes Mast. | Proudly waves the black, white and red flag on our ship's mast. |
| Stolz zu Ross die Kavallerie, auf den Posten, spaet und frueh. | Proudly mounted, the cavalry, at their post late and early. |
| Stolz zu Ross spaet und frueh, die Kavallerie. | Proudly on horseback, late and early, the Cavalry. |
| Stolze Burgen, schoene Frauen, Gold'ner Wein und gruene Auen. | Proud castles, beautiful ladies, golden wine and green pastures. |
| Suffet Wi Bigott. | Drink heartily. |
| Suum Cuique. | To each his own. |
| Tacitus am Rhein --- Als er am andern Morgen sich seiner Jammer besah, schrieh er aus Wut und Rache, in die Germania: Die alten Deutschen, sie wohnen auf beiden Seiten des Rheins, sie liegen auf Baehrenhaeuten und trinken immer noch eins. | Tacitus on the Rhine --- The next morning, as he perceived his misery, he screamed into the German land with rage and vengeance: The old Germans live on both banks of the Rhine, they lie on bear skins and always have one more. |
| Tanz auf der Alm. | Dance on the mountain meadow. |
| Tanz u(nd) Saitenspiel bekommt die Jugend nie zuviel. | There is never too much dancing and music for the young. |
| Tanz und Trink haelt ewig jung. | Dancing and drinking keeps you young forever. |
| Tanzen und singen, das ist meine Freud. | Dancing and singing, that is my joy. |
| Thu die schoenen Maedchen lieben, junge Weiber nicht betruenen, und die Alten auch nicht hassen, und was lebt, leben lassen. | Love the beautiful maidens, don't make the young women sad and don't hate the old ones. Whatever lives, let live. |
| Thu' des Guten nicht zu viel, sonst ist's aus mit gutem Spiel. | Don't indulge in too much of a good thing, otherwise the good game is over. |
| Tiefen Trunk und tiefe Rede soll man achten alle Beede. | Deep (excessive) drink and profound conversation: Both should be outlawed. |
| Tirolerblut ist wohlgenut. Was braucht denn Jaga? A Jaga braucht nix, als a Diandl zum Liab'n und a Hund und a Buex. | Tyrolean blood makes for good cheer. What does a hunter need? A hunter doesn't need anything - except a girl to love, a dog and a gun. |
| Treu dem Schwur - forwaerts nur! | True to the oath - only forwards! |

Treu gedient.

Faithfully served.

Treu in Lieb und guter Zecher,
bei schoener Maid und vollem
Becher, und unter seines Herren
Gottes Hut, so steht's um einen
immer gut!

Faithful in love and a good
drinker, with a beautiful girl
and a full stein: and under our
Lord God's care, that will always
keep you in good stead.

Triffst du alle Neun, darfst du
hurra schrein!

If you hit all nine, you may cry
out "hooray!"

Trifft dich hier Amors Pfeil ins
Herz, trink' schnell eins, denn
das heilt den Schmerz.

If Love's arrow pierces your
heart, have a drink quickly
because it heals all pain.

Trink 'n sing, sei stetz giter
Ding.

Drink and sing, be always happy.

Trink Bier und isst Fleisch ---
und hab vor keinem Angst.

Drink beer and eat meat --- and
be not afraid of anyone.

Trink Freund noch lang - bei
Spiel und Sang.

Drink, friend, for a long time -
with play and song.

Trink Menschenkind Fein mit
Bedacht, was gluecklich Dich und
froehlich macht.

Child of man, drink well with
consideration that which makes
you happy and cheerful.

Trink aus du edel'r Zecher, noch
oft den vollen Becher.

Drain it dry, noble imbiber.
(Continue to empty the full
beaker, you noble drinker)

Trink aus meinem Bauch, dein Bier
in deinen Schlauch.

Drink your beer out of my belly
and into your throat.

Trink edlen Wein Aus kuehlem
Stein.

Drink noble wine from the cool
stone(ware).

Trink gut und rein, zuviel lass
sein.

Drink what is good and pure, but
not too much.

Trink ich Wasser werd ich faul:

If I drink water I become lazy:

Trink ich Kaffee haeng ich's
Maul: Trink ich Bier so werd ich
voll: Trink ich Wein so werd ich
toll. Ich weiss nicht was ich
trinken soll.

if I drink coffee I become sad:
if I drink beer I fill up: if I
drink wine I get foolish. I don't
know what I should drink.

Trink in Froehlichkeit, aus
deinem Kruegel allezeit.

Always drink cheerfully from your
little stein.

Trink in Ruh immer zu.

Always drink in peace.

Trink mich aus und gib mich hin -
weil ich bei guten Freunden bin.

Drink me empty and pass me on,
because I am among good friends.

Trink mich aus und gib mich hin,

Drink me empty and pass me on,

| | |
|---|--|
| weil ich bei guten Freunden bin. - Willst in Leben hoch gesund so trinke an bis auf den Grund. | because I am among good friends. If in life you want to be healthy, drink until the stein is empty. |
| Trink mich aus und schenk mich ein, das es erfrischt das Hertze mein. | Drink out of me and pour into me, so that it will refresh my heart. |
| Trink nach alter deutscher Weise. In der Freunde frohem Kreise, lange diesen Krug noch leer. | Drink according to the old German ways. In the circle of good friends, empty this stein for yet a long time. |
| Trink nicht in Hast als seis ein Spiel. Der Weise schiesst nicht uebers Ziel, er trinkt bedaechtig aber viel. | Don't drink in haste, as if it were a game. The wise man doesn't shoot over the target, (but) with consideration, he drinks a lot. |
| Trink ohne Sorgen | Drink without worrying. |
| Trink so lang der Becher winkt, nuetze deine Tage. Ob man im Jenseits auch noch trinkt, Das ist eine Frage. | Drink as long as the beaker beckons, Use well all of your days. Whether one drinks in the hereafter, that's another question. |
| Trink so lang der Becher winkt. | Drink as long as the beaker beckons. |
| Trink und iss, Gott nicht vergiss. | Drink and eat, never forget God. |
| Trink und iss, Gott nit vergiss. | Though wined and dined, keep God in mind. (Drink and eat, never forget God.) |
| Trink und sing sei stets guter Ding. Gut Bier heilt den Magen erfrischt das Blut und wandelt den Tiefsinn in frohen Mut. Festzug des Koenigs Gambrinus. | May drinking and singing always be good things. Good beer heals the stomach, refreshes the blood and transforms deep thoughts into a merry disposition. (The festival procession of King Gambrinus.) |
| Trink was klar ist, ess was gar ist, sprich was wahr ist, lieb was rar ist. | Drink what is clear, eat what is well cooked, speak what is true, love what is rare. |
| Trink was klar ist, lieb was rar ist. | Drink what is clear, love what is rare. |
| Trink was klar ist, sprich was wahr ist. | Drink what is clear, speak what is true. |
| Trink wenn dir's schmecken tut. | Drink when it tastes good to you. |
| Trink' die Blume Muenchen zum Ruhme. | Drink to the glory which is Munich. |

| | |
|---|---|
| Trink, Freund, noch lang, bei Spiel und Sang. | Drink, friend, some more, by game and song. |
| Trink, verscheuch die Sorgen, denke nicht an Morgen. | Drink, put aside your sorrow, Don't think of tomorrow. |
| Trink, verscheuch' die Sorgen. | Drinking dispels your sorrows away. |
| Trinke aus bis auf den Grund, noch eins wird Dir sehr gut tun. | Drink to the very bottom, another one will be good for you. |
| Trinke das Bier das Du gebraut hast. | Drink the beer that you yourself have brewed. |
| Trinke mit Bedacht auch noch um Mitternacht. | Drink thoughtfully - even at midnight. |
| Trinke mit Freuden, halt dich bescheiden. | Drink with pleasure, (but) remain modest. |
| Trinke nie ein Glas zu wenig, denn kein Pfaffe und kein Koenig, kann von diesem Staatsverbrechen Deine Seele selig sprechen. | Never drink a glass too few, since neither preacher nor king can save your soul from that state crime. |
| Trinke oft und trinke viel. | Drink often and drink a lot. |
| Trinke stets mit Mass und Ziel, nie zu wenig, nie zu viel. | Always drink in moderation, not too little, not too much. |
| Trinke wie eure Vaeter aus Stein den Wein. | Drink wine from stone(ware) as your fathers did. |
| Trinke, dass die Nase glaenzt, Hell wie ein Karfunkel: Dass Du eine Leuchte hast In des Daseins Dunkel! | Drink so that the nose glows bright as a jewel: That you may have a beacon in the darkness of our existence. |
| Trinken ist das Allerbest schon vor Tausend Jahr gewest. | Drinking has been the greatest for a thousand years. |
| Trinken ist immer gesund. | Drinking is always healthy. |
| Trinken und lieben - sind edle Triebe. | Drinking and loving - are noble desires. |
| Trinken wir was wir koennen, das Leben wird uns schnell verrennen. | Let us drink as much as we can, life will out-race us soon enough. |
| Trinken, Lieben, Scherzen, gibt frohe Herzen. | Drinking, loving, joking lead to happy hearts. |
| Trinken, lieben, singen, half stets zu guten Dingen. | Drinking, loving (and) singing always helps you to good things. |
| Trinkst Du aus dem Glas, So dencke dabey das, dass Glas sey Staub und Erden, so du zuletzt | If you drink out of this glass, then at the same time remember that the glass is but dust and |

must werden.

earth, as you also will be at the end.

Trinkst bei Scherz, bleibt froh das Herz.

Drinking among merriment keeps the heart happy.

Trunker Mund spricht aus Herzen Grund.

A drunken mouth speaks from the heart (the truth).

Ueb Aug u(nd) Hand fuers Vaterland.

Train eye and hand for the fatherland.

Um dein Leben hoch zu bringen, trinke Bier vor allen Dingen. Aber soll es dich erfrischen, frueh und spaet und auch dazwischen.

To fully enrich your life, Drink beer before anything else. But to really refresh yourself, drink early and late and even in-between.

Um'en Haerchen.

By a hair.

Und ich bring doch manchen Kater nach Haus von diesem Plaetzchen.

And I indeed bring home many hangovers from this little place.

Und ruft das Vaterland uns wieder, als Reservist, als Landwehrmann, so legen wir die Arbeit nieder, und folgen treu der Fahne dann.

And if the fatherland calls us again, as reservists, as Militiamen, then we shall put down our work and loyally follow the flag.

Und so lustig wie mir san so stehts in koan Buach. Und uns hupfen glei d'Fuass von selbst aus die Schuach.

In no book will you find people as merry as we are. Our feet dance themselves right out of our shoes.

Unruhige Zeiten, Ruh hast du nur in der Schenke.

A tavern may be the best port in a storm. (Restless times. Only at the inn does one have peace and quiet.)

Uns klaeren tun sie das Gelaende. Der Feind faellt ihnen in die Haende.

They clear the terrain for us. The enemy falls into their hands.

Uns schenkt Gott einen sanften Todt.

God give us the gift of gentle death.

Uns vom halben zu entwoehnen und im ganzen guten, schoenen resolut zu leben.

Let us break the halfway habit and be determined to live to the full in goodness and beauty.

Vater Ludw. Jahn: Gut Heil, Frisch, Fromm, Froh, Frei (4-F)

Father Ludwig Jahn: Good Health, Fresh, Pious, Happy, Free (4-F)

Verklungen ist das Waffen Lied, versunken die alte Zeit.

The weapons' song is silenced, gone is the old time.

Verleiht dem Menschen Muth und

To give a person courage and

| | |
|--|---|
| Kraft, darum trink den Reben und den Gerstensaft. | strength, drink the juice of the vine and of barley (wine and beer). |
| Verrathe nicht leise, verrathe nicht laut, was ein Freund beim Glas dir anvertraut. | Do not divulge silently, do not divulge noisily, that which a friend told you in confidence over a glass (of beer). |
| Viel Schwein, viel Glueck! | Plenty of "pig", plenty of luck! (The pig is the German "good luck" symbol.) |
| Viel besser kraecht jeder Hahn so er die Kehle feuchtet an. | Every rooster crows much better when he wets his throat. |
| Vivat dir, o Gerstensaft, deiner Wuerze, deiner Kraft. | Long life to you, o barley juice, your spice, your strength. |
| Vivat! | To long life! |
| Vivat. In Gesundheit unser aller Insgemein, soll'n die Paess ausgetruncken sein. Wer aber seinen Pass nicht treffen kann, der soll den andern gleich auch haben. | To long life. In good health and together shall we empty the pass cups. But he who cannot master his pass (cup) shall also get the other one. |
| Voll Freude sind heut alle Zecher. | Today all drinkers are full of joy. |
| Volle Glaeser - Frohe Zecher | Full glasses - Happy drinkers. |
| Vom Birkhahn die Federn, vom Hirsch das Geweih, vom Gemesbock die Krick'ln, vom Dirndl die Treu. | Feathers from the heath-cock, antlers from the stag, horns from the chamois-buck, (and) faithfulness from my girl. (Note: "fidelity could be substituted for "faithfulness.") |
| Vom Durst dich niemals quaelen lass. | Never let thirst torture you. |
| Vom Krug zum Mund, das ist gesund. | From stein to is healthy. |
| Von allen den Maedchen, so blink und so blank. | All the girls, so gleaming and bright. |
| Von der Fuchsia | From Fuchsia. (A German student society) |
| Von der Wiege bis zur Bahre - Trinken ist das einzig Wahre. | From the cradle to the grave - drinking is the only reality. |
| Von der Wiege bis zur Bahre, ist der Trunk die einzig Wahre. | From the cradle to the grave, drink is the only reality. |
| Von langer Seefahrt krank und matt, kommt Noah auf den Ararat. | After a long sea voyage, sick, not feeling so hot, came Noah |

| | |
|---|---|
| Damit er sich erhole, braut er die erst Bowle. | back to Mount Ararat. To find relief for his sick soul, he went and brewed the very first bowl. |
| Waer dann nur nicht das Blechen, nichts lustiger als das Zechen. | If we only didn't have to pay, there would be nothing nicer than drinking. |
| Wald, Wild und Jaegerei - s'geht nichts ueber diese drei. | Forest, wild game and hunting - These three cannot be surpassed. |
| Wandern, das ist meine Lust. | Traveling is my pleasure. |
| Wann Freundschaft ich mache, es bleybet darbey. | When I make a friendship, that's how it stays. |
| Wann Gott segnet meinen Pflug, so bin ich reich und hab genug. | When God blesses my plow, then I am rich and have enough. |
| Warum die Betrunkenen schwanken? Ganz einfach ist die Geschicht: Das Bier erzeugt grosse Gedanken, da kriegt der Kopf's Uebergewicht. | Why do those who are drunk stagger? That is a very simple story: Beer produces great thoughts, and thus the head becomes top-heavy. |
| Was braught denn a Jaega? Als a Diandl zum Liab'n und a Hund und a Buex. | What does a hunter need? He needs nothing except a girl to love and a dog and a gun. |
| Was jung ist, ist stets lustig. | What is young is always merry. |
| Was kann uns mehr erfreuen, als Weib, Gesang und Wein? | What can give us more pleasure than women, song and wine? |
| Was mancher Schuetze kann vertragen - Weiss oft allein nur die Schenkin zu sagen. | Only the barmaid knows how much the hunter can tolerate. |
| Weiderecht jagen und sorglich pflegen, das macht den Weidmann und bringt ihm Segen. | The right to a pasture, hunting and careful cultivation, that is what makes the sportsman and brings him blessings. |
| Weidmann's Heil!: Jaegerlust hebt die Brust. Kein Heger, kein Jaeger. | Forester's greeting: The joy of hunting swells the chest. If you are not a conservationist, you are not a hunter. |
| Weidmann's Heil!: Ueb' Aug u(nd) Hand fuers Vaterland! | Forester's greeting: Train the eye and the hand for the Fatherland |
| Weidmanns Heil | Forester's Greetings |
| Weidmannsheil: Wald, Wild, Jaegerei. | A hunter's cheer: Forest, wild game and hunting. |
| Wein erfreud das Menchenherz und lindert jeden herben Schmerz. | Wine makes the heart happy and softens every harsh pain. |

Wein und frohes Lied macht ein
lustiges Gemueth.

Wine and happy song make for a
merry mood.

Weine nicht, ich komme bald
wieder! Ach, wens nur wahr
waere!

Don't cry, I'll return soon! Oh,
if only that were true.

Wenn Dragoner patroullieren und
den starksten Feind aufspueren.

When Dragoons are on patrol and
seek out the strongest enemy.

Wenn Du getrunken hast, zahle!

After you've drunk, pay!

Wenn Fuerst und Volk sind treu
vereint, schlaegt unser
Deutschland jeden Feind.

When the Prince and the people
are truly united our Germany can
strike down any foe.

Wenn Kurassiere attackiern, muss
der staerkste Feind verlieren.

When Cuirassiers attack, the
strongest enemy will be defeated.

Wenn Schwarze Reiter
patroullieren und den starksten
Feind aufspueren.

When Black Cavalry are on patrol
and seek out the strongest enemy.

Wenn Woge ueber Woge bricht, wir
blauen Jungen wanken nicht.

When wave breaks over wave, we
boys in blue never waver.

Wenn das Pfeifchen dampft u(nd)
glueht und der Rauch von
Blaettern freudig durch die
Luefte zieht, tausch ich nicht
mit Goettern.

When the pipe smokes and glows,
when the tobacco smoke wafts
happily through the air, then I
wouldn't trade with the gods.

Wenn die Kanonen donnern und
sueden Tod um Tod, da stehn wir
fest und schauen des Sieges
Morgenrot.

When the cannons thunder and sow
death upon death, then we stand
fast and look at victory's rosy
dawn.

Wenn die Moerser donnern und
sueden Tod um Tod, da stehn wir
fest und schauen des Sieges
Morgenrot.

When the mortars thunder and sow
death upon death, then we stand
fast and look at victory's rosy
dawn.

Wenn es auch Bier nicht gabe,
womit sollte man auf die
Gesundheit anstossen?

If there was no beer, how could
we toast to each other's health?

Wenn es einmal geht ins Feld
hinein, so geht Reserve mit, denn
von Metz nach Frankreich hinein
Ist bloss ein kleiner Schritt.

When they march into the field,
the Reserves also go, because it
is only a small step from Metz to
France.

Wenn man beim Bock sitzt dann
schweigen alle Sorgen.

When drinking bock beer, all of
one's cares become silent.

Wenn wir Schuetzenfeuer geben,
laesst mancher Feind sein Leben

When our gunfire is accurate,
many an enemy loses his life.

Wenn's Frauchen beim ausgehn
predigt, nimm sie mit dann ist's
erledigt.

If the wife preaches when you go
out, take her along and then it
is done.

| | |
|---|--|
| Wenns Weib beim ausgehn predigt, nimm sie mit dann ist's erledigt. | If the wife preaches when you go out, take her along and then it is done. |
| Wer Bier trinkt, schlaeft gut. Wer gut schlaeft, suendigt nicht. Wer nicht suendigt kommt in dem Himmel. | He who drinks beer sleeps well. He who sleeps well cannot sin. He who does not sin goes to heaven. |
| Wer Biere faelscht und Weine tauft, ist werth das er sie selber sauft. | Whoever degrades beer and waters down the wine should have to drink them himself. |
| Wer Frankreichs Grenze hat bewacht, hat als Soldat was mitgemacht. | He who guarded France's border, has truly participated as a soldier. |
| Wer aus Hopfen und Malz hats Bier erdacht, der sei gepriesen bei Tag und Nacht. | He who invented beer from hops and malt shall be praised by day and night. |
| Wer das Soehnchen vermeiden will, huete sich vor dem Vater. | Whoever wants to avoid the son, beware of the father. |
| Wer den Frohsinn nicht kennt, kennt auch nicht den Ernst des Lebens! | Who doesn't know merriment also doesn't know the seriousness of life. |
| Wer die Grenzen gegen Frankreich hat bewacht hat als Soldat was mitgemacht. | He who guarded the border against France has truly participated as a soldier. |
| Wer diesen Humpen leeren kann, der is fuerwahr ein braver Mann. | Only the best of men can empty this tankard. |
| Wer diesen Stieffel leeren kann, der ist fuer wahr ein braver Mann. | He who can empty this boot is indeed a good man. |
| Wer fern vom lieben Heimatland, in Metz und Frankreich's Grenze stand, wer Deutschland hat treu bewacht, hat als Soldat was mitgemacht. | Who far from his beloved homeland stood at Metz and France's border, who loyally guarded Germany, truly participated as a soldier. |
| Wer gedient hat seine Zeit, dem sei ein volles Glas geweiht. | He who served his time shall have a full glass dedicated to him. |
| Wer heut ist voll ist morgen noll. | He who drinks too much today is worthless tomorrow. |
| Wer nicht austrinkt bis auf den Grund der ist ein rechter Lumpenhund. | Who doesn't drink down to the bottom is a scoundrel. |
| Wer nicht erheirathet und nichts erbt, der bleibt ein armes Luder | He who does not marry money and does not inherit anything, |

| | |
|---|--|
| bis er sterbt. | remains a poor devil until he dies. |
| Wer nicht liebt Weib, Wein, Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang. | Who does not love women, wine and song, remains a fool his whole life long. |
| Wer nicht liebt Wein, Weib, Gesang, der spart sein Geld und lebt recht lang. | Who loves not wine, women and song, saves his money and lives very long. |
| Wer nicht liebt, singt und trinkt, es nie zur wahren Freude bringt | He who doesn't love, sing and drink will never find true happiness. |
| Wer nicht liebt, trinkt und singt, es nie zu wahrer Freude bringt. | Who does not love, drink and sing will never achieve true happiness. |
| Wer nicht liebt, trinkt und singt, es nie zur wahren Freude bringt. | Those who seek what joy can bring must learn to love, drink and sing. |
| Wer nicht spielt, trinkt und singt, es nie zu wahrer Freude bringt. Hipp hipp hurrah! | Who doesn't play, drink and sing, will never find true happiness. Hip, hip hurray! |
| Wer nie ein Comisbrot ass, nie weinend in dem Kasten sass, nie Posten stand bei Schnee und Wind, weiss nichts was bitt're Stunden sind. | Who never ate Army bread, who never sat crying in the brig, who never stood guard in the snow and wind, doesn't know what bitter hours are. |
| Wer nie mit einer vollen Maass - Auf einem Muenchner Keller sass,- Der weiss nicht was vor andern Voelkern - der liebe Gott den Bayern gab. | He who never sat with a full stein, in a Munich beer cellar, doesn't know what, ahead of all other people, our dear God gave to the Bavarians. |
| Wer niemals einen Rausch gehabt, der ist kein braver Mann! | Who has never been drunk is not a good man. |
| Wer nit kann Spass verstehen Soll nit unter die Leute gehen. | Whoever doesn't understand good fun shouldn't go out and mix with people. |
| Wer nit kann Spass verstehn, soll nit unter die Leute gehn. | Whoever cannot take a joke shouldn't mix with other people. |
| Wer seines Naechsten Freude stoert, Der Mensch ist keine Freude wert! | Whoever disturbs his neighbor's pleasure, that man himself is not worthy of pleasure. |
| Wer soll das bezahlen? | Who is supposed to pay for this? |
| Wer treu gedient hat seine Zeit, dem sei ein voller Krug geweiht. | To him who loyally served his time is dedicated a full stein. |
| Wer trinken hasst, noch merk | He who hates drinking, note him |

| | |
|---|--|
| fuerwahr. | carefully. |
| Wer trinket ohne Noth, zur Kroete faellt in Koth. | He who drinks without need will fall into the mud with the toads.(... will join the toads in the mud) |
| Wer viel Bier trinkt schlaeft gut, wer gut schlaeft suendigt nicht, und wer nicht suendigt, kommt in den Himmel. | He who drinks a lot of beer sleeps well, and he who sleeps well does not sin, and he who doesn't sin, gets to Heaven. |
| Wer viel will reden und wenig weis, dem werden oft kalte Stuben zu heis. | To him who talks a lot and knows little, cold rooms frequently become too hot. |
| Wer will unter die Soldaten, der muss haben ein Gewehr. | He who wants to be a soldier must have a rifle. |
| Wer zuviel trinkt der is ein Narr. | He who drinks too much is a fool. |
| Wider den Tod Ist kein Kraeutlein gewachsen. | No living thing withstands death's sting. |
| Wie die Raupe vom Schmetterling, stammt vom Affen der Kater. | As a caterpillar comes from the butterfly, So does the hangover (Kater = Tomcat) come from drunkenness (Affen = Monkey)). |
| Wie herrlich lebten am gruenen Rhein die Ritter mit ihren Knappen, sie tranken den allerbesten Wein und thaeten ihn nicht berappen. | How wonderfully the knights and their squires lived by the green Rhine, they drank the very best wine, but didn't pay for it. |
| Wie herrlich lebten am gruenen Rhein die Ritter mit ihren Knappen. Sie sofften vom allerbesten Wein und thaten ihn nicht berappen. | How wonderfully the knights and their squires lived by the green Rhine. They drank the very best wine, but didn't pay for it. |
| Wie waren Blaue Jungen, voll Mut und voll Kraft, wir hatten schweren Dienst, doch haben's vollgebracht. | We were the Boys in Blue, full of courage and strength. We had difficult duty, but we finished it well. |
| Wier dienten an dem Chinastrand - zum Schutze fuer das Vaterland. | We served on China's shore - for the protection of the Fatherland. |
| Willkommen ihr durstigen Brueder: Vor, bei und nach dem Essen, das Trinken nicht vergessen. | Welcome thirsty brothers: Don't forget to drink before, during and after the meal. |
| Willkommen in der Heimat. | Welcome to the homeland. |
| Willkommen. Gruess Gott, tritt ein, bring Glueck herein. | Welcome. God bless you, come in and bring luck along. |

| | |
|--|---|
| Willst du froh sein, rat ich dir, junge Maedchen und Bayerisch Bier. | If you want to be happy, my advice is: young girls and Bavarian beer. |
| Willst du leben doch gesund so trinke an bis auf den Grund. | If you want to have a healthy life, drink till you reach the bottom. |
| Willst du nicht dem Frosche gleich im Sumpf versinken, steige in Gambrinus Reich wo volle Humpen winken. | If you don't want to sink into the swamp like a frog, climb into Gambrinus' empire where full steins beckon. |
| Willst du treiben Kartenspiel, Lass and're gucken nicht zuviel. | If you play cards, be careful that the others don't peek too much. |
| Winzerfreude | The joy of wine. |
| Wir dienten Treu fuer Deutschlands Ehren, auf Deutschen und auf fremden Meeren, Doch ertonts wie Sturmgebrauss, Parole ist Heimat, wir ziehen nach Haus. | We served loyally for Germany's honor, both in German and on foreign oceans. But now it thunders like a storm, the motto is "Home," we move homeward. |
| Wir dienten an dem Saarestrand zum Schutze fuer das Vaterland. | We served on the banks of the Saar River to defend the Fatherland. |
| Wir dienten an dem Weserstrand zwei Jahr treu dem Vaterland. | We served on the banks of the Weser River two years true to our Fatherland. |
| Wir dienten treu fuer Deutschlands Ehren, Auf deutschen und auf fremden Meeren. Doch nun ertont's mit Sturmgebraus. Parole ist Heimat - wir zieh'n nach Haus. | We faithfully served for Germany's honor on German and on foreign oceans. But now it thunders with a storm's roar, the duty assignment is at the homeland, we're going home. |
| Wir durch Telegraph zur Stell, blitzschnell senden den Befehl. | With our telegraph we send orders quick as lightning. |
| Wir ehren dieses Licht trotz der Ihm wieder spricht. | We honor this Light (Jesus) despite those who speak against Him. |
| Wir fuehren die Lanze mit ruestiger Hand, zum Kampfe fuer Kaiser und Vaterland. | We carry the lance with robust hand into battle for the Emperor and the Fatherland. |
| Wir halten fest und treu zusammen! Herz und Hand fuers Vaterland. | We stick together firmly and loyally! Heart and hands for the fatherland. |
| Wir kaempften auf dem offenen Meere, Im Weltkrieg 1914 fuer Deutschland's Freiheit, Recht und Ehre. | We fought on the high seas in the World War of 1914 for Germany's freedom, justice and honor. |

| | |
|--|--|
| Wir sind drei Musikanten geplagt nich viel vom Geld, doch wenn wir einen preisen so tanzt die junge Welt. | We are three musicians, not plagued by too much money. But when we praise someone, the young world dances. |
| Wir standen an dem Regnitzstrand zum Schutze fuer das Vaterland. | We stood on the banks of the Regnitz River to protect our Fatherland. |
| Wir standen an des Rheines Strand, zum Schutze fuer das Vaterland. | We stood on the banks of the Rhine in defense of the Fatherland. |
| Wir wollen sein ein einig Volk von Bruedern. | We want to be a united people of brothers. |
| Wirft uns das Bier auch nieder, wir trinken morgen wieder. | Even if the beer knocks us down, tomorrow we will drink again. |
| Wo Artillerie sich zeigen thut, zieht jeder hoeflichst seinen Hut, macht Platz, Kanonen kommen, die keinen Mann verschonen. | Where the Artillery shows itself, everyone politely doffs his hat. Make way, the cannons come which spare no man. |
| Wo Artillerie sich zeigen, ein jeder Feind muss weichen. Macht Platz! Kanonen kommen. | Where the artillery shows itself every enemy must retreat. Make way! The cannons are coming. |
| Wo Husaren attakieren, muss der staerkste Feind verlieren. | Where Hussars attack, the strongest enemy must suffer defeat. |
| Wo Trunk u(nd) Weib verbunden, da mag das Herz gesunden. | Where drink and women are together, there the heart will grow healthy. |
| Wo die Gewehre nattern und saen Tod um Tod, Da steh'n wir fest und schauen des Sieges Morgenrot! | Where rifles snipe and sow death on death, we stand firm and watch the Dawn of Victory. |
| Wo eine Bierbrauerei ist, da braucht man keinen Baecker. | Where there is a brewery, there you will not need a baker. |
| Wo eine huebsche Wirtin war, wuchs vor der Tuer kein Gras. | Wherever there was a pretty barmaid, no grass grew in front of the door. |
| Wo es feucht ist, da waechst es. | Where it is moist, there it (beer) grows. |
| Wo gutes Bier und gute Freunde sind, dort ist das Leben froehlich und hat Sinn! | Where there are good beer and good friends, there life is happy and makes sense! |
| Wo kuehl und hell der Keller ist, da ist mein Thron ein dunkles Fass. | Where the cellar is cool and bright, a dark barrel is my throne. |

| | |
|---|--|
| Wo man singt da lass dich nieder. | Where there is singing, join the party. |
| Wo volle Becher und Rosenlippen, da must du trinken und nicht nippen. | Where full beakers and rosy lips (beckon), there you must drink, not just nip. |
| Wohl bekomms! | To your health. |
| Wohl bekomms! Keinen Tropfen im Becher mehr und der Beutel Schlaff und leer. Lechzend Herz und Zunge. Angetan hat's mir dein Wein und Deiner Aeug'lein heller Schein, Lindenwirten du junge! | To your health! Not a drop left in the beaker and the purse is slack and empty. Languishing heart and tongue, that's what the wine has done to me and your eye's bright glow, young hostess of the Linden Inn. |
| Wohl bekomms: Halt Mass u(nd) Ziel, trink nie zuviel. | To your health: Be moderate, know your limit, never drink too much. |
| Wohlsein | Live well (To your health) |
| Xtes Deutsches Bundes Schiessen, Berlin 1890 | 10th German Federal Shooting Meet, Berlin 1890 |
| Zeit, Wind, Frau u(nd) Glueck veraendern sich im Augenblick. | Time, wind, woman and luck can change in the blink of an eye. |
| Zeit, Wind, Frau und Glueck, veraendern sich im Augenblick. | Time, wind, women and luck can change instantly. |
| Zoagt's mir die Sau der's so wohl ist wie mir. | Show me the pig (sow) that feels as well as me. |
| Zu Hause, ein echtes Braeu stets gepriessen sei. | At home, a genuine brew is always praised. |
| Zu Wasser und zu Land die Marine zur Hand. | By sea and by land, the Navy is at hand. |
| Zu jeder Tages Zeit und Stund, Ehr' einen frischen Labetrunk. | At all times during the day honor a refreshing drink. |
| Zu leben und sterben fuers heilige Vaterland. | To live and to die for the holy fatherland. |
| Zuernend klingt euch in die Ohren Hiddigeigei's Geisterwarnung: Rettet euch, unsel'ge Thoren, vor der Nuechternheit Umgarnung. | The angry warning of the ghostly Hiddigeigei rings in your ears: Save yourselves, unholy fools, from the entrapping sobriety. (From the poem "The Trumpeter of Sackingen") |
| Zum Andenken | In remembrance (Souvenir) |
| Zum Andenken a. m. Dienstzeit. | A souvenir of my service time. |
| Zum Andenken an Florida, U.S.A. | Souvenir of Florida, U.S.A. |

| | |
|---|---|
| Zum Gedenken fuer alle Zeiten. | As a remembrance for all time. |
| Zum Holz | Good Wood (in bowling) |
| Zum Lieben n' Schatz'l, zum Trinken n' Mass'l. | For loving, a sweetheart. For drinking, a stein. |
| Zum Wohl | To your well being. (To your health) |
| Zum Wohlsein. | To your health. |
| Zum Zeichen das ich Dein gedacht, hab ich Dir dieses mitgebracht. | To show that I thought of you, this is what I brought for you. |
| Zum letzen Mal. | For the last time. |
| Zum steten Gedenken fuer alle Zeiten. | As a constant reminder for all time. |
| Zur Erinnerung an Dienstzeit b.d. Kaiserliche Marine. | In memory of service time in the Imperial Navy. |
| Zur Erinnerung an meine Dienstzeit. | In memory of my service time. |
| Zur Gesundheit | To health |
| Zur Hochzeit. | For your wedding. |
| Zwei Jahr haben wir gedient fuer Deutschland's Fried und Ehr. Wir sind die schneidige Artillerie des Reiches schoenste Wehr. | Two years we served for Germany's peace and honor. We are the dashing artillery, the Country's finest defense. |
| Zwergenhaus | Dwarves' House |
| ca'(',ca') ca'(',ca') geschmauset/ Lasst uns nicht rappelkoepfig sein. | Here, here, enjoy the feast: Let's not be crazy. |